

No. 6465

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BOLIVIA, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on the Law of
the Sea, held at the European Office of the United
Nations, at Geneva, from 24 February to 27 April 1958
(with annexed resolutions); and**

Convention on the High Seas

Both done at Geneva, on 29 April 1958

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 3 January 1963.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BOLIVIE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le droit de
la mer, tenue à l'Office européen des Nations Unies, à
Genève, du 24 février au 27 avril 1958 (avec résolutions
en annexe); et**

**Convention sur la haute mer
Faits à Genève, le 29 avril 1958**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 3 janvier 1963.

No. 6465. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國海洋法會議

藏事文件

一. 聯合國大會於一九五七年二月二十一日通過決議案——〇五(十一)，決定召開國際全權代表會議，審查海洋法，不僅注意問題之法律方面，同時兼顧其技術、生物、經濟及政治方面，並將工作之成果訂為一項或數項國際公約，或酌量情形載入其他適當文書。大會並建議此項會議研討陸鎖國家依據國際慣例或條約之成規自由通達海洋問題。

二. 聯合國海洋法會議自一九五八年二月二十四日至四月二十七日在日內瓦聯合國歐洲辦事處舉行。

三. 下列八十六國政府派遣代表出席會議：

阿富汗、阿爾巴尼亞、阿根廷、澳大利亞、奧地利、比利時、玻利維亞、巴西、保加利亞、緬甸、白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國、高棉、加拿大、錫蘭、智利、中國、哥倫比亞、哥斯大黎加、古巴、捷克斯拉夫、丹麥、多明尼加共和國、厄瓜多、薩爾瓦多、馬來亞聯邦、芬蘭、法蘭西、德意志聯邦共和國、迦納、希臘、瓜地馬拉、海地、敎廷、洪都拉斯、匈牙利、冰島、印度、印度尼西亞、伊朗、伊拉克、愛爾蘭、以色列、義大利、日本、約但、大韓民國、寮國、黎巴嫩、賴比瑞亞、利比亞、盧森堡、墨西哥、摩納哥、摩洛哥、尼泊爾、荷蘭、紐西蘭、尼加拉瓜、挪威、巴基斯坦、巴拿馬、巴拉圭、秘魯、菲律賓、波蘭、葡萄牙、羅馬尼亞、聖馬利諾、

沙烏地阿拉伯、西班牙、瑞典、瑞士、泰國、突尼西亞、土耳其、烏克蘭蘇維埃社會主義共和國、南非聯邦、蘇維埃社會主義共和國聯邦、聯合阿拉伯共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合衆國、烏拉圭、委內瑞拉、越南共和國、葉門、南斯拉夫。

四。下列專門機關經大會邀請，派遣觀察員列席本會議：

聯合國糧食農業組織；
國際民用航空組織；
國際勞工組織；
國際電訊聯盟；
聯合國教育科學文化組織；
世界衛生組織；
世界氣象組織。

五。下列政府間組織經大會邀請亦派遣觀察員列席本會議：

地中海漁業協會；
印度-太平洋漁業協會；
美洲各國熱帶鮪魚委員會；
政府間歐洲移民委員會；
國際探測海洋協會；
阿拉伯國家同盟；
美洲國際組織；
開發及養護南太平洋海洋資源常設會議；
國際統一私法學會。

六. 本會議選舉 His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krom-mun Naradhip Bongsprabandh (泰國) 為主席。

七. 本會議選舉阿根廷、中國、法蘭西、瓜地馬拉、印度、義大利、墨西哥、荷蘭、波蘭、蘇維埃社會主義共和國聯邦、聯合阿拉伯共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及美利堅合衆國為副主席。

八. 本會議設置下列委員會：

總務委員會

主席： 本會議主席

第一委員會

(領海及鄰接區)

主席： Mr. K. H. Bailey (澳大利亞)

副主席： Mr. S. Gutiérrez Olivos (智利)

報告員： Mr. Vladimir M. Koretsky
(烏克蘭蘇維埃社會主義共和國)

第二委員會

(公海： 一般制度)

主席： Mr. O. C. Gundersen (挪威)

副主席： Mr. Edwin Glaser (羅馬尼亞)

報告員： Mr. José Madeira Rodrigues (葡萄牙)

第三委員會

(公海： 漁業；生物資源之養護)

主席： Mr. Carlos Sucre (巴拿馬)

副主席： Mr. E. Krispis (希臘)

報告員： Mr. N. K. Pannikar (印度)

第四委員會

(大陸礁層)

主席：Mr. A. B. Perera (錫蘭)

副主席：Mr. R. A. Quarshie (迦納)

報告員：Mr. L. Diaz Gonzalez (委內瑞拉)

第五委員會

(陸鎖國家之自由通達海洋問題)

主席：Mr. J. Zourek(捷克斯拉夫)

副主席：Mr. W. Guevara Arze (玻利維亞)

報告員：Mr. A. H. Tabibi (阿富汗)

起草委員會

主席：Mr. J. A. Correa (厄瓜多)

全權證書審查委員會

主席：Mr. M. Wershof (加拿大)

九. 聯合國秘書長指派法律顧問 Mr. C. A. Stavropoulos 為其代表。聯合國法律事務廳編纂司司長梁鑒立先生奉派為執行秘書。

一〇. 大會決定召開本會議之決議案規定將國際法委員會第八屆會工作報告書送交本會議，作為審議海洋法之發展及編纂方面各項問題之依據，並將大會中有關辯論之速記紀錄交由本會議連同國際法委員會報告書一併審議。

一一. 本會議並接有各國政府對國際法委員會所擬海洋法條款提送之評議，自一九五八年二月十日至十四日在日內瓦舉行之陸鎖國家預備會議提出之備忘錄以及聯合國秘書處、若干專門機關及秘書處邀請協助擬製有關文件之個別專家所擬就之準備文件。

一二。本會議根據各委員會速記紀錄及報告書以及全體會議紀錄所載之審議結果，擬就下列各項公約（附件壹至肆）以供簽署：

領海及鄰接區公約

（一九五八年四月二十七日據第一委員會報告書通過）

公海公約

（一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書通過）

捕魚及養護公海生物資源公約

（一九五八年四月二十六日據第三委員會報告書通過）

大陸礁層公約

（一九五八年四月二十~~六~~日據第四委員會報告書通過）

本會議並通過下列議定書（附件伍）：

關於強制解決爭端之任擇簽字議定書

（本會議於一九五八年四月二十六日通過）

此外，本會議並通過下列各項決議案（附件陸）：

公海上之核子試驗

（一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書就公海公約第二條通過之決議案）

放射材料汚濁公海

（一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書就公海公約第二十五條通過之決議案）

國際漁業養護公約

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

合作採行養護措施

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

以合乎人道方法捕殺海洋生物

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

沿海漁業之特殊情況

(一九五八年四月二十六日據第三
委員會報告書通過之決議案)

歷史性水域制度

(一九五八年四月二十七日據第一
委員會報告書通過之決議案)

召開第二次聯合國海洋法會議

(一九五八年四月二十七日本會議
通過之決議案)

讚揚國際法委員會

(一九五八年四月二十七日本會議
通過之決議案)

爲此，下列代表簽署本藏事文件，以
昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦，以中文、英文、法文、俄文
及西班牙文製成一本，各文同一作準。原
本存放聯合國秘書處檔案庫。

主席
Wan WAITHAYAKON

執行秘書
栗鑾立

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6465. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 1105 (XI) от 21 февраля 1957 г. постановила создать международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопросов морского права, с учетом не только юридической, но также и технической, биологической, экономической и политической сторон проблемы, и для использования результатов своей работы в одной или нескольких международных конвенциях или в таких других актах, какие она признает подходящими. Генеральная Ассамблея также рекомендовала, чтобы конференция изучила вопрос о свободном доступе к морю для стран, не имеющих морских границ, в соответствии с международной практикой или международными договорами.

2. Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права заседала в помещениях Европейского Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве с 24 февраля по 27 апреля 1958 г.

3. На Конференции были представлены правительства следующих восьми-девяности шести государств:

Афганистана	Китая
Албании	Колумбии
Аргентины	Коста-Рики
Австралии	Кубы
Австрии	Чехословакии
Бельгии	Дании
Боливии	Доминиканской Республики
Бразилии	Эквадора
Болгарии	Сальвадора
Бирмы	Финляндии
Белорусской Советской Социалистической Республики	Франции
Камбоджи	Федеративной Республики Германии
Канады	Ганы
Цейлона	Греции
Чили	Гватемалы

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6465. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR CELEBRADA EN LA OFICINA EUROPEA DE LAS NACIONES UNIDAS, EN GINEBRA, DEL 24 DE FEBRERO AL 27 DE ABRIL DE 1958. HECHO EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidió, por su resolución 1105 (XI), del 21 de febrero de 1957, convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios para examinar el derecho del mar, teniendo presentes no solamente los aspectos jurídicos del problema, sino también sus aspectos técnicos, biológicos, económicos y políticos, e incorporar el resultado de sus trabajos en una o más convenciones internacionales o en los instrumentos que juzgue apropiados. La Asamblea General recomendó también que la conferencia estudiara la cuestión del libre acceso al mar de los países sin litoral marítimo, según lo establecido por la práctica o los tratados internacionales.

2. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se reunió en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, en Ginebra, del 24 de febrero al 27 de abril de 1958.

3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los ochenta y seis Estados siguientes :

Afganistán	Cuba
Albania	Checoeslovaquia
Arabia Saudita	Chile
Argentina	China
Australia	Dinamarca
Austria	Ecuador
Bélgica	El Salvador
Birmania	España
Bolivia	Estados Unidos de América
Brasil	Federación Malaya
Bulgaria	Filipinas
Camboja	Finlandia
Canadá	Francia
Ceilán	Ghana
Colombia	Grecia
Costa Rica	Guatemala

Гаити	Панамы
Святейшего Престола	Парагвай
Гондураса	Перу
Венгрии	Филиппин
Исландии	Польши
Индии	Португалии
Индонезии	Румынии
Ирана	Сан Марино
Ирака	Саудовской Аравии
Ирландии	Испании
Израиля	Швеции
Италии	Швейцарии
Японии	Таиланда
Иордании	Туниса
Корейской Республики	Турции
Лаоса	Украинской Советской Социалистической Республики
Ливана	Южно-Африканского Союза
Либерии	Союза Советских Социалистических Республик
Ливии	Объединенной Арабской Республики
Люксембурга	Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
Малайской Федерации	Соединенных Штатов Америки
Мексики	Уругвая
Монако	Венесуэлы
Марокко	Вьетнамской Республики
Непала	Йемена
Нидерландов	Югославии
Новой Зеландии	
Никарагуа	
Норвегии	
Пакистана	

4. По приглашению Генеральной Ассамблеи, следующие специализированные учреждения командировали наблюдателей на Конференцию:

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций;

Международная организация гражданской авиации;

Международная организация труда;

Международный союз электросвязи;

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

Всемирная организация здравоохранения;

Всемирная метеорологическая организация.

5. По приглашению Генеральной Ассамблеи, следующие межправительственные организации также командировали наблюдателей на Конференцию:

Haití	Perú
Honduras	Polonia
Hungría	Portugal
India	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Indonesia	República Árabe Unida
Irak	República de Corea
Irán	República de Viet-Nam
Irlanda	República Dominicana
Islandia	República Federal de Alemania
Israel	República Socialista Soviética de Bielorrusia
Italia	República Socialista Soviética de Ucrania
Japón	Rumania
Jordania	San Marino
Laos	Santa Sede
Líbano	Suecia
Liberia	Suiza
Libia	Tailandia
Luxemburgo	Túnez
Marruecos	Turquía
México	Unión de Repúblicas Socialistas So- viéticas
Mónaco	Unión Sudafricana
Nepal	Uruguay
Nicaragua	Venezuela
Noruega	Yemen
Nueva Zelanda	Yugoslavia
Países Bajos	
Pakistán	
Panamá	
Paraguay	

4. A invitación de la Asamblea General, los siguientes organismos especializados tuvieron observadores en la Conferencia :

Organización de Aviación Civil Internacional;

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;
 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
 Organización Internacional del Trabajo;
 Organización Meteorológica Mundial;

Organización Mundial de la Salud;
 Unión Internacional de Telecomunicaciones.

5. A invitación de la Asamblea General, las siguientes organizaciones intergubernamentales tuvieron observadores en la Conferencia :

Средиземноморский генеральный совет по рыбным промыслам;
Индо-Тихоокеанский совет по вопросам рыбной промышленности;

Межамериканская комиссия по лову тропического тунца;
Межправительственный комитет по европейской миграции;
Международный совет по морским исследованиям;
Международный институт по унификации частного права;
Лига арабских государств;
Организация американских государств;
Постоянная конференция по эксплуатации и охране морских ресурсов южной части Тихого океана.

6. Конференция избрала Его Королевское Высочество Принца Вана Вайтхаякона Кроммюна Нарадипа Бонгспрабанда (Тайланд) Председателем.

7. Конференция избрала заместителями председателя представителей Аргентины, Китая, Франции, Гватемалы, Индии, Италии, Мексики, Нидерландов, Польши, Союза Советских Социалистических Республик, Объединенной Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

8. Были созданы следующие органы:

Президиум

Председатель: Председатель Конференции

Первый комитет

(ТERRITORIALНОЕ МОРЕ И ПРИЛЕЖАЩАЯ ЗОНА)

Председатель: г-н К. Г. Бейли (Австралия)

Заместитель председателя: г-н С. Гутиеррес-Оливос (Чили)

Докладчик: Владимир М. Корецкий (Украинская Советская Социалистическая Республика)

Второй комитет

(Открытое море: Общие постановления)

Председатель: г-н О. К. Гундерсен (Норвегия)

Заместитель председателя: г-н Эдвин Глазер (Румыния)

Докладчик: г-н Хосе Мадейра-Родрикес (Португалия)

Третий комитет

(Открытое море: Рыболовство; охрана живых ресурсов)

Председатель: г-н Карлос Сукре (Панама)

Заместитель председателя: г-н Е. Кристис (Греция)

Докладчик: г-н Н. К. Панникар (Индия)

Comisión Interamericana del Atún Tropical;
Comisión Internacional para la Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico del Sur;
Comité Intergubernamental de Migraciones Europeas;
Consejo de Pesca del Indo Pacífico;
Consejo General de Pesca del Mediterráneo;
Consejo Internacional para la Exploración del Mar;
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado;
Liga de los Estados Arabes;
Organización de los Estados Americanos.

6. La Conferencia eligió Presidente a Su Alteza Real el Príncipe Wan Waithayakon Krommun Naradhip Bongsprabandh (Tailandia).

7. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes de los siguientes Estados : Argentina, China, Estados Unidos de América, Francia, Guatemala, India, Italia, México, Países Bajos, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

8. Se constituyeron las siguientes comisiones :

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Primera Comisión (Mar Territorial y Zona Contigua)

Presidente: Sr. K. H. Bailey (Australia)

Vicepresidente: Sr. S. Gutiérrez Olivos (Chile)

Relator: Sr. Vladimir M. Koretsky (República Socialista Soviética de Ucrania)

Segunda Comisión (Alta Mar : Régimen General)

Presidente: Sr. O. C. Gundersen (Noruega)

Vicepresidente: Sr. Edwin Glaser (Rumania)

Relator: Sr. José Madeira Rodrigues (Portugal)

Tercera Comisión (Alta Mar : Pesca; Conservación de los Recursos Vivos)

Presidente: Sr. Carlos Sucre (Panamá)

Vicepresidente: Sr. E. Krispis (Grecia)

Relator: Sr. N. K. Pannikar (India)

Четвертый комитет
 (Континентальный шельф)

Председатель: г-н А. Б. Перера (Цейлон)

Заместитель председателя: г-н Р. А. Кварши (Гана)

Докладчик: г-н Л. Диас-Гонсалес (Венесуэла)

Пятый комитет

(Свободный доступ к морю для стран, не имеющих морских границ)

Председатель: г-н Я. Зурек (Чехословакия)

Заместитель председателя: г-н В. Гевара-Арсе (Боливия)

Докладчик: г-н А. Х. Табиби (Афганистан)

Редакционный комитет

Председатель: г-н Х. А. Корреа (Эквадор)

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н М. Уэршофф (Канада)

9. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций был представлен юридическим советником г-ном К. А. Ставропулосом. Исполнительным секретарем был назначен Директор Отдела кодификации Юридического департамента Организации Объединенных Наций г-н Льянг Юэн-ли.

10. В своей резолюции, предусматривающей созыв Конференции, Генеральная Ассамблея передала Конференции доклад Комиссии международного права о работе ее восьмой сессии как основу для рассмотрения Конференцией различных вопросов, связанных с развитием и кодификацией морского права; Генеральная Ассамблея также передала Конференции для рассмотрения в связи с докладом Комиссии стенографические отчеты о соответствующих прениях в Генеральной Ассамблее.

11. В распоряжении Конференции находились также отзывы правительства на составленные Комиссией международного права статьи, касающиеся морского права, меморандум, представленный заседавшей в Женеве с 10 по 14 февраля 1958 г. предварительной конференцией государств, не имеющих морских границ, а также подготовительная документация, составленная Секретариатом Организации Объединенных Наций, некоторыми из специализированных учреждений и отдельными экспертами, которых Секретариат просил о содействии в подготовке этой документации.

12. На основе прений, записанных в протоколах и докладах комитетов и отчетах пленарных заседаний, Конференция составила и открыла для подписания следующие *конвенции* (приложения I — IV):

Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне (принята 27 апреля 1958 г. по докладу Первого комитета) (A/CONF.13/L.52)

Cuarta Comisión (Plataforma Continental)

Presidente: Sr. A. B. Perera (Ceilán)

Vicepresidente: Sr. R. A. Quarshie (Ghana)

Relator: Sr. L. Díaz González (Venezuela)

Quinta Comisión (Cuestión del Libre Acceso al Mar de los Países sin Litoral)

Presidente: Sr. J. Zourek (Checoslovaquia)

Vicepresidente: Sr. W. Guevara Arze (Bolivia)

Relator: Sr. A. H. Tabibi (Afganistán)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. J. A. Correa (Ecuador)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. M. Wershof (Canadá)

9. El Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. C. A. Stavropoulos, Asesor Jurídico; el Sr. Yuen-li Liang, Director de la División de Codificación de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, fué designado Secretario Ejecutivo.

10. En la resolución por la que convocaba la Conferencia, la Asamblea General le trasladó el informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor de su octavo período de sesiones, como base para la consideración de los diversos problemas que suscita el desarrollo y la codificación del derecho del mar; también remitió la Asamblea General a la Conferencia las actas taquigráficas de los correspondientes debates de la Asamblea General, para que la Conferencia los examinase juntamente con el informe de la Comisión.

11. La Conferencia tuvo igualmente ante sí las observaciones de los Gobiernos sobre los artículos relativos al derecho del mar redactados por la Comisión de Derecho Internacional, el memorándum presentado por la Conferencia Preliminar de los Estados sin Litoral, reunida en Ginebra del 10 al 14 de febrero de 1958, y los documentos preparatorios redactados por la Secretaría de las Naciones Unidas, por algunos organismos especializados y por expertos privados, invitados por la Secretaría a colaborar en la preparación de esos documentos.

12. Sobre la base de las deliberaciones, de las que dejan constancia las actas resumidas y los informes de las Comisiones y las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma las siguientes *Convenciones* (anexos I a IV) :

Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua (aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión);

Конвенция об открытом море (принята 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета) (A/CONF.13/L.53 и Corr. 1)

Конвенция о рыболовстве и охране живых ресурсов открытого моря (принята 26 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета) (A/CONF.13/L.54 и Add. 1)

Конвенция о континентальном шельфе (принята 26 апреля 1958 г. по докладу Четвертого комитета) (A/CONF.13/L.55)

Конференция также приняла следующий *Протокол* (приложение V):

Факультативный Протокол подписания, касающийся обязательного разрешения споров (принят Конференцией 26 апреля 1958 г.) (A/CONF.13/L.57)

Кроме того, Конференция приняла следующие *резолюции* (приложение VI) (A/CONF.13/L.56 :)

Ядерные испытания в открытом море (резолюция принятая 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета в связи со статьей 2 Конвенции об открытом море)

Загрязнение открытого моря радиоактивными веществами (резолюция принятая 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета в связи со статьей 25 Конвенции об открытом море)

Международные конвенции об охране рыбных ресурсов (резолюция принятая 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Сотрудничество в проведении охранных мер (резолюция принятая 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Человечные способы убоя морских животных (резолюция принятая 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Особые обстоятельства, касающиеся прибрежных¹ рыбных промыслов (резолюция принятая 26 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Режим «исторических» вод (резолюция принятая 27 апреля¹ 1958 г. по докладу Первого комитета)

Созыв второй конференции Объединенных Наций по вопросам морского права (резолюция принятая Конференцией 27 апреля 1958 г.)

Выражение благодарности Комиссии международного права (резолюция принятая Конференцией 27 апреля 1958 г.)

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года в одном экземпляре на русском, английском, испан-

Convención sobre la Alta Mar (aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión);

Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar (aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Convención sobre la Plataforma Continental (aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Cuarta Comisión);

La Conferencia también aprobó el siguiente *Protocolo* (anexo V) :

Protocolo de firma facultativo sobre la jurisdicción obligatoria en la solución de las controversias (aprobado por la Conferencia el 26 de abril de 1958);

Además, la Conferencia aprobó las siguientes *resoluciones* (anexo VI) :

Experimentos nucleares en alta mar (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, en conexión con el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar);

Contaminación de la alta mar por los desperdicios radioactivos (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, relativa al artículo 25 de la Convención sobre la Alta Mar);

Convenciones internacionales para la conservación de las pesquerías (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Cooperación en las medidas de conservación (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Procedimientos humanos de sacrificio de la fauna marina (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Situaciones especiales relativas a pesquerías ribereñas (resolución aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Régimen de las aguas históricas (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión);

Convocatoria de una Segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958);

Homenaje a la Comisión de Derecho Internacional (resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958).

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Representantes han firmado esta acta final.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho, en un solo ejemplar cuyos textos chino, español, francés, inglés

ском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Подлинные тексты депонируются в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций.

Wan WAI THAYAKON

Председатель

Yuen-li LIANG

Исполнительный секретарь

y ruso son igualmente auténticos. Los textos originales serán depositados en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas.

Wan WAITHAYAKON
Presidente

Yuen-li LIANG
Secretario Ejecutivo

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗

За Афганистан

POR EL AFGANISTÁN:

Dr. Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞

За Албанию

POR ALBANIA:

D. LAMANI

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷

За Аргентину

POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞

За Австралию

POR AUSTRALIA:

K. H. BAILEY

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利

За Австрию

POR AUSTRIA:

Johannes WILLFORT

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

POR BOLIVIA:

C. SALAMANCA

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

POR EL BRASIL:

Gilberto AMADO

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За България

POR BULGARIA:

P. GRIGOROV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SovIÉTICA DE BIELORRUSIA:

I. E. GERONIN

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

POR CAMBOJA:

M. PHLEK-CHHAT

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

POR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

POR CEILÁN:

N. T. D. KANAKARATNE

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

POR CHILE:

Luis MELO LECAROS

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國

За Китай

POR LA CHINA:

Liu CHIEH

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:**POUR LA COLOMBIE:**

哥倫比亞

За Колумбию

POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:**POUR LE COSTA-RICA:**

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:**POUR CUBA:**

古巴

За Кубу

POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**

捷克斯拉夫

За Чехословакию

POR CHECOESLOVAQUIA:

Jan OBHLÍDAL

Dr. Jaroslav ŽOUREK

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За Данию

POR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

POR EL ECUADOR:

José V. TRUJILLO

José A. CORREA

Enrique PONCE Y CORBA

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

POR EL SALVADOR:

Francisco R. LIMA

G. FUENTES CASTELLANOS

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

POR FINLANDIA:

T. TIKANVAARA

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

POR FRANCIA:

DE CURTON

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Peter H. PFEIFFER

FOR GHANA:

POUR LE GHANA.

迦納

За Гану

POR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

Nº 6465

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

POR GRECIA:

Elias KRISPIS

G. BENSIS

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

POR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

POR HAITI.

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

POR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:**POUR LE HONDURAS:**

洪都拉斯

За Гондурас

POR HONDURAS:

F. José DURÓN

FOR HUNGARY:**POUR LA HONGRIE:**

匈牙利

За Венгрию

POR HUNGRIA:

Dr. János SZITA

FOR ICELAND:**POUR L'ISLANDE:**

冰島、

За Исландию

POR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:**POUR L'INDE:**

印度

За Индию

POR LA INDIA:

E. E. JHIRAD

FOR INDONESIA:**POUR L'INDONÉSIE:**

印度尼西亞

За Индонезию

POR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO

8th May 1958

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗

За Иран

POR IRÁN:

Prof. Dr. A. MATINE-DAFTARY

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克

За Ирак

POR IRAK:

Hasan ZAKARIYA

30th April 1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

POR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

POR ITALIA:

Roberto Ago

No. 6465

FOR JAPAN:**POUR LE JAPON:**

日本

За Японию

POR EL JAPÓN:

I. KAWASAKI

16th May 1958

FOR LEBANON:**POUR LE LIBAN:**

黎巴嫩

За Ливан

POR EL LÍBANO:

N. SADAKA

23 mai 1958

FOR LIBERIA:**POUR LE LIBÉRIA:**

賴比瑞亞

За Либерию

POR LIBERIA:

Nathan Barnes

Rocheforte L. Weeks

FOR LIBYA:**POUR LA LIBYE:**

利比亞

За Ливнию

POR LIBIA:

Fuad Caabazi

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексику

POR MÉXICO:

Pablo CAMPOS ORTIZ

A. GARCÍA ROBLES

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За МОНАКО

POR MÓNACO:

C. SOLAMITO

J. RAIMBERT

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За МАРОККО

POR MARRUECOS:

Nasser Bel LARBI

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

J. H. W. VERZIJL

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

POR NUEVA ZELANDIA:

G. L. O'HALLORAN

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

POR NICARAGUA:

I. PORTOCARRERO

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

POR EL REINO DE NORUEGA:

Bredo STABELL

Finn SEYERSTED

Nº 6465

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

POR EL PAKISTÁN:

Edward SNELSON

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬

За Панаму

POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯

За Перу

POR EL PERÚ:

Alberto ULLOA

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

POR POLONIA:

T. OCIOSZYNSKI

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

POR PORTUGAL:

TOVAR

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE.

羅馬尼亞

За Румынию

POR RUMANIA:

A. LAZAREANU

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

POR SAN MARINO:

H. REYNAUD

30.4.1958

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

POR ESPAÑA:

Marqués DE MIRAFLORES

Nº 6465

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

POR SUIZA:

Paul RUEGGER

A. SCHALLER

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

POR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

POR TÚNEZ:

M. ABDEsselem

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турција

POR TURQUÍA:

Necmettin TUNCEL

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Українську Советську Соціалістическу Республіку

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. KORETSKY

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз

POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

L. H. WESSELS

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES Soviétiques:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS Soviéticas:

G. TUNKIN

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

Omar LOUTFI

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

G. G. FITZMAURICE

Joyce A. C. GUTTERIDGE

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國

За Соединенные Штаты Америки

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Raymund T. YINGLING

Marjorie M. WHITEMAN

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL



FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

POR VENEZUELA:

Ramón CARMONA

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Југославију

POR YUGOSLAVIA:

Milan BARTOS

V. POPOVIC

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件陸

聯合國海洋法會議所通過之決議案

公海上之核子試驗

一九五八年四月二十七日據第二委員會
報告書就公海公約第二條
通過之決議案

聯合國海洋法會議

查本會議業經聯合國大會依照一九五七年二月二十一日決議案一一〇五(十一)召開，

鑑於許多國家以核子爆炸足以妨害海洋自由，均深感真切之憂懼。

並鑑於核子試驗及生產問題尚在大會依據關於此事之各項決議案並由裁軍委員會分別審查中，且正由關係政府不斷檢討及商議，

決定將此事送請聯合國大會採取適當行動。

放射材料汚濁公海

一九五八年四月二十七日據第二委員會
報告書就公海公約第二十五條
通過之決議案

聯合國海洋法會議

確認處置海中放射廢料亟須採取國際行動；

察及國內團體及國際團體提議採取之行動及就此事發表之研究報告；

備悉國際放射防護委員會已就人體、空氣及水所能容許之放射同位素最大濃度提出意見；

建議國際原子能總署與在放射防護方面公認合格之已有團體與機構相商，從事各項研究並採取必要行動，以協助各國管制投棄或發放放射材料入海，公佈標準，並制定國際間可以接受之規章，從而防止海內放射材料數量到達不利於人類及其海洋資源之程度，以致污濁海水。

國際漁業養護公約

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

備悉一九五五年四月至五月間於羅馬舉行之國際養護海洋生物資源技術會議在其報告書第四十三段內對國際養護組織促進養護海洋生物資源之功效所提出之意見；

深信此種組織為協調漁業問題上之科學工作及就養護措施產生協議之重要工具；

建議

一. 有關國家從事合作，經由此等組織，為公海特定區域或某種海洋生物資源確立必要養護制度，並於其他方面遵從國

際養護海洋生物資源技術會議報告書所載之建議。

二。此等組織應儘可能加以利用以便進行捕魚及養護公海生物資源公約第四條、第五條、第六條及第七條所稱各國間之談判，解決任何爭議，並實施議定之養護措施。

合作採行養護措施

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

備悉一九五五年四月至五月間在羅馬舉行之國際養護海洋生物資源技術會議於其報告書第四十三段（甲）、第五十四段及其他各段中所述之意見謂，任何切實有效之養護管理制度均須由所有對此項制度目標所在之一種或數種海洋有生機體從事大量採捕之國家或對此一種或數種有生機體之養護具有特殊利害關係之國家一體參加，

建議各沿海國遇有一種或數種魚源或其他海洋生物資源棲息於其所管轄之漁區及鄰近之公海區兩處之情形，應與主持發展及施行鄰近公海內養護措施之國際養護機關合作，俾儘可能對其所管轄之漁區採取並執行必要之養護措施。

以合乎人道方法捕殺海洋生物

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

請各國盡其所能對海洋生物，尤其對
鯨魚與海豹，規定捕殺之方法，儘量減輕
其所受痛苦。

沿海漁業之特殊情況

一九五八年四月二十六日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

業已審議國家或領土之人民端賴沿海
漁業維持生計或從事經濟發展者之情況，

並已審議國家之沿海居民主要依賴沿
海漁業供給肉類蛋白質食品；且其捕魚方
法主要限於以小船就地採捕者之情況，

確認在此等情況下必須採取例外措施
以應特殊需要，

認為此等情況範圍有限，且屬例外性
質，故所採之應付措施無非補充世界國際
法體系之規定，

深信各國應以區域協定或其他國際合
作方法協力求得此等情況之公正處理，

爰建議：

一。遇有為養護起見須在鄰接一沿海
國領海之公海區內對某一種或數種魚源之
總捕獲量加以限制之情形，凡在該區內捕

魚之其他國家應與沿海國合作，協議訂定措施，求得此種情況之公正處理，此項措施應確認沿海國因依賴有關漁業而有之優先需要，同時顧及其他國家之利益；

二、為求任何爭議之解決，應確立適當之和解及公斷程序。

歷史性水域制度

一九五八年四月二十七日據第一委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

鑑於國際法委員會對於歷史性水域制度，包括歷史性海灣在內，未作規定，又鑑於此項區域法律地位之重要，

決議請聯合國大會設法研究歷史性水域之法律制度，包括歷史性海灣在內，並將研究結果轉達聯合國全體會員國。

召開第二次聯合國海洋法會議

一九五八年四月二十七日本會議通過之
決議案

聯合國海洋法會議

鑑於本會議業已根據國際法委員會所擬報告書通過數項協定及其他文書，就捕魚及養護公海生物資源，探測大陸礁層及開發其天然資源以及關於公海一般制度及陸鎖國家自由通達海洋之其他事項，分別訂定可適用之法規，

鑑於對領海寬度及與此問題一併討論之若干其他事項，尙未能達成協議，

確認關於適用於捕魚及養護公海生物資源之法規雖已有所協議，但若干問題因性質複雜尚有某數方面未經協議解決，

確認關於尚未解決之國際海洋法問題允宜於適當時機再作努力以求達成協議，

決議請聯合國大會於第十三屆會研討宜否召開第二次國際全權代表會議，進一步審議本會議所未解決之間題。

讚揚國際法委員會

一九五八年四月二十七日本會議
通過之決議案

聯合國海洋法會議於茲會議終結之際，

決議讚揚國際法委員會，對其為編纂及發展國際法擬訂各項極有法律價值之草案及評註而完成之優良工作，表示感激敬佩之意。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

ЯДЕРНЫЕ ИСПЫТАНИЯ В ОТКРЫТОМ МОРЕ

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г. по докладу
Второго комитета, в связи со статьей 2
Конвенции об открытом море*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, напоминая, что Конференция создана Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций согласно ее резолюции 1105 (XI) от 21 февраля 1957 года,

признавая, что имеется серьезное и искреннее опасение со стороны многих государств, что ядерные взрывы представляют собой нарушение свободы морей, и

признавая, что вопрос о ядерных испытаниях и ядерном производстве все еще находится на рассмотрении Генеральной Ассамблеи в соответствии с различными резолюциями по этому вопросу, а также Комиссии по разоружению, и в настоящее время постоянно находится на рассмотрении и обсуждении соответствующих правительств,

постановляет передать этот вопрос Генеральному Ассамблее Организации Объединенных Наций для принятия ею надлежащих мер.

ЗАГРЯЗНЕНИЕ ОТКРЫТОГО МОРИ РАДИОАКТИВНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г. по докладу
Второго комитета, в связи со статьей 25
Конвенции об открытом море*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, признавая необходимость международных мероприятий в области сброса радиоактивных отходов в море,

принимая во внимание мероприятия, предложенные различными государственными и международными учреждениями, а также опубликованные исследования по этому предмету,

принимая к сведению, что Международная комиссия по защите от радиоактивного излучения вынесла рекомендации о максимальной допустимой концентрации радиоизотопов в человеческом теле, с одной стороны, в воздухе и в воде, с другой стороны,

рекомендует Международному агентству по атомной энергии в консультации с существующими группами и установленными органами, обладающими признанным авторитетом в области радиологической защиты, производить

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O VI

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

EXPERIMENTOS NUCLEARES EN ALTA MAR

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, en conexión con el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Recordando que la Conferencia ha sido convocada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en virtud de la resolución 1105 (XI) del 21 de febrero de 1957,

Reconociendo que muchos Estados temen profunda y sinceramente que las explosiones nucleares constituyan una infracción de la libertad del mar,

Reconociendo que el problema de los experimentos y producción nucleares está todavía sometido al estudio de la Asamblea General, en virtud de varias resoluciones sobre esta cuestión, y de la Comisión de Desarme, y que en la actualidad está sometido al examen y discusión de los Gobiernos interesados,

Decide remitir este asunto a la Asamblea General de las Naciones Unidas para que tome las medidas pertinentes.

CONTAMINACIÓN DE LA ALTA MAR POR LOS DESPERDICIOS RADIOACTIVOS

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, relativa al artículo 25 de la Convención sobre la Alta Mar

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Reconociendo la necesidad de una acción internacional respecto a la eliminación de los desechos radioactivos en el mar,

Teniendo en cuenta la acción propuesta por diversos organismos nacionales e internacionales, así como en los estudios publicados sobre esta cuestión,

Tomando nota de que la Comisión Internacional de Protección contra las Radiaciones ha formulado recomendaciones referentes al máximo tolerable de concentración de radioisótopos en el cuerpo humano y a la concentración máxima tolerable en el aire y en el agua,

Recomienda que el Organismo Internacional de Energía Atómica, en consulta con las instituciones existentes y los órganos establecidos de reconocida competencia en materia de protección radiológica, prosiga los estudios necesarios y adopte las medidas conve-

исследования и проводить любого рода мероприятия, необходимые для оказания содействия правительствам по контролю погружения или сброса радиоактивных материалов в море, по опубликованию норм и по составлению приемлемых в международном плане правил о предупреждении загрязнения морей радиоактивными веществами в количествах, вредных для человека и его морских ресурсов.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РЫБНЫХ РЕСУРСОВ

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

*Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
принимая к сведению мнение Международной технической конференции по
охране живых ресурсов моря, состоявшейся в Риме в апреле-мае 1955 г.,
выраженное в пункте 43 ее доклада по поводу эффективности работы между-
народных организаций по сохранению живых ресурсов моря,*

*считая, что упомянутые организации весьма полезны для координации
научной работы по разрешению проблемы рыболовства и для заключения
соглашений об охранительных мерах,*

рекомендует:

1. чтобы заинтересованные государства сотрудничали в установлении
охранительного режима через посредство подобных организаций, охватываю-
щих определенные районы открытого моря или же определенные виды живых
морских ресурсов, и чтобы они и в других отношениях сообразовались с
рекомендациями, содержащимися в докладе Международной технической
конференции по охране живых ресурсов моря;

2. чтобы упомянутые организации использовались, поскольку это воз-
можно, для проведения переговоров между государствами, предусмотренных
статьями 4, 5, 6 и 7 Конвенции о рыболовстве и охране живых ресурсов
открытого моря, для разрешения всех споров и для проведения в жизнь согла-
сованных охранительных мер.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРОВЕДЕНИИ ОХРАНИТЕЛЬНЫХ МЕР

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

*Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
принимая к сведению мнение Международной технической конференции по
охране живых ресурсов моря, состоявшейся в Риме в апреле-мае 1955 г.,
выраженное в пунктах 43а, 54 и других ее доклада, о том, что для эффективной
системы применения охранительных мер требуется участие всех государств,
занятых эксплуатацией в значительных размерах фонда или фондов живых
морских существ, являющихся предметом системы применения охранительных
мер, или же специально заинтересованных в охране данного фонда или фондов,*

nientes para ayudar a los Estados a fiscalizar la evacuación o lanzamiento al mar de los desperdicios radioactivos, y a promulgar normas y a elaborar reglamentaciones aceptables internacionalmente para evitar la contaminación del mar por materiales radioactivos en cantidades que perjudiquen al hombre y a los recursos marinos.

CONVENCIONES INTERNACIONALES PARA LA CONSERVACIÓN DE LAS PESQUERÍAS

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Advirtiendo que la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma en abril-mayo de 1955, manifestó en el párrafo 43 de su informe su opinión acerca de la eficacia de las organizaciones internacionales de conservación para fomentar la conservación de los recursos vivos del mar,

Estimando que dichas organizaciones son valiosos instrumentos para coordinar los esfuerzos científicos desarrollados en relación con el problema de las pesquerías y para concluir acuerdos acerca de las medidas de conservación,

Recomienda:

1. Que los Estados interesados cooperen para establecer los regímenes de conservación necesarios por conducto de las organizaciones que se ocupen de determinadas zonas de la alta mar o de determinadas especies de recursos vivos marinos, y que por lo demás se atengán a las recomendaciones que figuran en el informe de la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar;

2. Que, siempre que sea posible, se recurra a dichas organizaciones para desarrollar las negociaciones entre Estados que se prevén en los artículos 4, 5, 6 y 7 de la Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar, destinadas a resolver los litigios y a dar efecto a las medidas de conservación aceptadas.

COOPERACIÓN EN LAS MEDIDAS DE CONSERVACIÓN

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Tomando nota de la opinión de la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma en abril-mayo de 1955, y que figura en el inciso a) del párrafo 43 y en los párrafos 54 y otros de su informe, de que todo sistema de organización de las medidas de conservación necesita, para ser eficaz, la participación de todos los Estados dedicados a la explotación intensiva de la especie o las especies de organismos vivos del mar que son objeto de ese régimen o que tengan un interés especial en la conservación de esa especie o especies,

рекомендует, чтобы прибрежные государства, если фонд или фонды рыбы или других живых ресурсов моря населяют как рыболовные районы под их юрисдикцией, так и районы прилежащего открытого моря, сотрудничали с упомянутыми международными охранительными организациями, ответственными за выработку и применение охранительных мер в прилежащих районах открытого моря, в принятии и применении, где это возможно, необходимых охранительных мер в рыболовных районах под их юрисдикцией.

ЧЕЛОВЕЧНЫЕ СПОСОБЫ УБОЯ МОРСКИХ ЖИВОТНЫХ

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,

просит государства предписывать всеми имеющимися в их распоряжении способами такие методы лова и убоя морских животных, в особенности китов и тюленей, которые избавили бы их во всей возможной мере от страданий.

ОСОБЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ РЫБНЫХ ПРОМЫСЛОВ

*Резолюция, принятая 26 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,

обсудив положение стран или территорий, источники существования и экономическое развитие населения которых зависят почти полностью от прибрежных рыболовных промыслов,

обсудив также положение стран, в которых прибрежное население получает животные протеины в пище главным образом от рыбных промыслов и где методы лова ограничиваются ловлей с мелких судов,

признавая, что такого рода положение требует исключительных мер, соответствующих особым нуждам,

полагая, что, ввиду ограниченности охвата и исключительного характера таких положений, меры, принимаемые для их исправления, явились бы дополнительными к постановлениям, содержащимся в общей системе международного права,

считая, что государства должны сотрудничать для справедливого разрешения подобных ситуаций при помощи региональных соглашений или посредством иных способов международного сотрудничества,

рекомендует:

1. чтобы, если в охранительных целях становится необходимым ограничить общий улов из фонда или фондов рыбы в любом районе открытого моря, прилежащем к территориальному морю прибрежного государства, всякое другое государство, занимающееся рыболовством в данном районе сотрудни-

Recomienda a los Estados ribereños que, en los casos en que una especie o varias especies de peces u otros recursos vivos del mar habiten a la vez la zona pesquera sujeta a su jurisdicción y zonas de la alta mar adyacente, cooperen con las organizaciones internacionales de conservación encargadas de facilitar y aplicar las medidas de conservación en la alta mar adyacente para dictar y hacer cumplir, en cuanto sea factible, las medidas de conservación necesarias en las zonas pesqueras sujetas a su jurisdicción.

PROCEDIMIENTOS HUMANOS DE SACRIFICIO DE LA FAUNA MARINA

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Pide a los Estados que, por todos los medios a su disposición, prescriban métodos adecuados para capturar y dar muerte a los animales marinos, en particular a las ballenas y focas, de manera que en todo lo posible se les eviten sufrimientos.

SITUACIONES ESPECIALES RELATIVAS A PESQUERÍAS RIBEREÑAS

Resolución aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Habiendo examinado la situación de los países o territorios cuya subsistencia o desarrollo económico dependen preponderantemente de sus pesquerías ribereñas;

Habiendo examinado también la situación de los países cuyos distritos costeros dependen principalmente de las pesquerías ribereñas para la obtención de la proteína animal de su alimentación y cuyos métodos de pesca están limitados primordialmente a la pesca local con pequeñas embarcaciones;

Reconociendo que tales situaciones requieren medidas excepcionales adecuadas a las necesidades particulares;

Considerando que, por el limitado alcance y carácter excepcional de estas situaciones, las fórmulas que se adopten para resolverlas serían complementarias de aquellas disposiciones que se han incorporado en un sistema universal de derecho internacional de alcance universal;

Convencida de que los Estados deben prestar su colaboración para la justa solución de tales situaciones, mediante acuerdos regionales, o mediante otros medios de cooperación internacional;

Recomienda:

1. Que cuando para la conservación sea necesario limitar la pesca total en una reserva o reservas de peces en una zona de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño, todos los demás Estados que pesquen en esa zona colaboren con el Estado ribereño para la justa solución de tales situaciones mediante la adopción de medidas

чало с прибрежным государством для справедливого разрешения ситуации путем согласованных мероприятий, которыми признавались бы преимущественные потребности прибрежного государства, вызванные его зависимостью от данных рыболовных промыслов, но с учетом также интересов других государств;

2. чтобы был учрежден надлежащий порядок примирения и арбитража для разрешения всех споров.

РЕЖИМ «ИСТОРИЧЕСКИХ» ВОД

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г.
по докладу Первого комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, принимая во внимание, что Комиссией международного права не предусмотрен режим «исторических» вод, включая «исторические» заливы, признавая важное значение правового статуса таких районов, постановляет просить Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций принять меры для исследования правового режима «исторических» вод, включая «исторические» заливы, и сообщения результатов этого исследования всем государствам-членам Организации Объединенных Наций.

СОЗЫВ ВТОРОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

*Резолюция, принятая Конференцией
27 апреля 1958 года*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, принимая во внимание, что, основываясь на докладе, составленном Комиссией международного права, она одобрила конвенции и другие акты, касающиеся режима, применимого к рыболовству и охране живых ресурсов открытого моря, разведки и разработки естественных богатств континентального шельфа и других вопросов, относящихся к общему режиму открытого моря и свободного доступа к морю государств, не имеющих морских границ,

принимая во внимание, что не оказалось возможным достичь соглашения о ширине территориального моря и по некоторым другим вопросам, возникшим в связи с этой проблемой,

признавая, что, хотя были достигнуты соглашения о режиме, применимом к рыболовству и охране живых ресурсов открытого моря, в этих соглашениях не оказалось возможным урегулировать некоторые аспекты целого ряда сложных по самой своей природе вопросов,

признавая желательность в надлежащее время дальнейших усилий для достижения соглашения по тем относящимся к международному морскому праву вопросам, которые остаются неразрешенными,

aceptadas por todos, y que reconozcan las necesidades preferentes del Estado ribereño relacionadas con su dependencia de las pesquerías de que se trate, respetando los intereses de los demás Estados;

2. Que se establezcan los procedimientos apropiados de conciliación y arbitraje para resolver los desacuerdos que puedan surgir.

RÉGIMEN DE LAS AGUAS HISTÓRICAS

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Considerando que la Comisión de Derecho Internacional no ha previsto disposición alguna respecto del régimen de las aguas históricas, incluidas las bahías históricas,

Reconociendo la importancia del régimen jurídico de esas zonas,

Decide pedir a la Asamblea General de las Naciones Unidas que disponga lo necesario para que se estudie el régimen jurídico de las aguas históricas, incluidas las bahías históricas, y que el resultado de esos estudios sea enviado a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

CONVOCATORIA DE UNA SEGUNDA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

Resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Considerando que, sobre la base del informe preparado por la Comisión de Derecho Internacional, ha aprobado convenciones y otros instrumentos sobre el régimen aplicable a la pesca y la conservación de los recursos vivos de la alta mar, a la exploración de la plataforma continental y a la explotación de sus recursos naturales, así como a las demás cuestiones pertenecientes al régimen general de la alta mar y las relativas al libre acceso al mar de los Estados sin litoral marítimo,

Considerando que no ha sido posible llegar a un acuerdo sobre la anchura del mar territorial y algunas otras cuestiones que se plantearon con relación a dicho problema,

Reconociendo que, sin perjuicio de los acuerdos a que se ha llegado respecto del régimen aplicable a la pesca y a la conservación de los recursos vivos de alta mar, no ha sido posible resolver aspectos de algunos temas complejos por su naturaleza,

Reconociendo la conveniencia de que en una fecha oportuna se reanuden los esfuerzos con miras a que se llegue a acuerdo sobre las materias del derecho internacional del mar cuya solución ha quedado pendiente,

просит Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций рассмотреть на ее тринадцатой сессии (в 1958 году) вопрос о целесообразности созыва второй международной конференции уполномоченных для дальнейшего рассмотрения вопросов, оставшихся неразрешенными на настоящей Конференции.

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ КОМИССИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

*Резолюция, принятая Конференцией
27 апреля 1958 года*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, заканчивая свою работу,

постановляет выразить чувства признательности, уважения и восхищения Комиссии международного права за отличную работу в области кодификации и развития международного права, выражившуюся в составлении разного рода проектов и в высшей степени ценных правовых комментариев.

Pide a la Asamblea General de las Naciones Unidas que en su decimotercer período de sesiones estudie la cuestión relativa a la oportunidad en que habrá de convocarse a una segunda conferencia internacional de plenipotenciarios, a fin de que se examinen de nuevo las cuestiones que han quedado pendientes de solución en esta Conferencia.

HOMENAJE A LA COMISIÓN DE DERECHO INTERNACIONAL

Resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, al terminar sus labores,

Resuelve rendir un homenaje de aprecio, respeto y admiración a la Comisión de Derecho Internacional por la excelente obra preliminar que ha realizado en la materia de la codificación del derecho internacional, mediante la elaboración de diversos proyectos y comentarios de gran valor técnico.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

公海公約

本公約當事各國，

深願編纂關於公海之國際法規則，

鑒於自一九五八年二月二十四日至四月二十七日在日內瓦舉行之聯合國海洋法會議通過下列條款，概括宣示國際法上之確定原則，

爰議定條款如下：

第一條

稱“公海”者謂不屬領海或一國內國水域之海洋所有各部份。

第二條

公海對各國一律開放，任何國家不得有效主張公海任何部份屬其主權範圍。公海自由依本條款及國際法其他規則所規定之條件行使之。公海自由，對沿海國及非沿海國而言，均包括下列等項：

- (一) 航行自由；
- (二) 捕魚自由；
- (三) 敷設海底電纜與管線之自由；
- (四) 公海上空飛行之自由。

各國行使以上各項自由及國際法一般原則所承認之其他自由應適當顧及其他國家行使公海自由之利益。

第三條

一。無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國

家應與無海岸國相互協議，依照現行國際公約：

(甲) 准許無海岸國根據交互原則自由過境；

(乙) 對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受平等待遇。

二。凡位於海洋與無海岸國間之國家，對於一切有關過境自由及海港內平等待遇之事項如其本國及無海岸國均尚非現行國際公約之當事國，應與後者相互協議，參酌沿海國或被通過國之權利及無海岸國之特殊情況解決之。

第四條

各國無論是否沿海國均有權在公海上行駛懸掛本國國旗之船舶。

第五條

一。各國應規定給予船舶國籍、船舶在其境內登記及享有懸掛其國旗權利之條件。船舶有權懸掛一國國旗者具有該國國籍。國家與船舶之間須有真正連繫；國家尤須對懸掛其國旗之船舶在行政、技術及社會事宜上切實行使管轄及管制。

二。各國對於准享懸掛其國旗權利之船舶，應發給有關證書。

第六條

一。船舶應僅懸掛一國國旗航行，除有國際條約或本條款明文規定之例外情形外，在公海上專屬該國管轄。船舶除其所有權確實移轉或變更登記者外，不得於航程中或在停泊港內更換其國旗。

辦法之遵守。

二。各國採取此項辦法，須盡其所能，確保此項

(丙) 船舶之船速、裝備及通航能力。

事；

條件，其辦法應參照可適用之國際勞工文

(乙) 船舶人員之配置及船員之勞動

場之防止；

(甲) 信號之使用、通訊之解釋及碰撞

辦法；

本國際規範之船舶採取有關下列等級之必要要

一。各國應確保海上安全，應具備對

第十條

任何國家之管轄。

務用盡者，在公海上完全免受船舶國以外

一國所有或經營之船舶專供政府非商

第九條

者。

是為海事名冊，其船員服從正規海事紀律

由政府正規任命之軍官指揮，指揮官姓名

海軍，惟具該國軍艦外部識別標誌之船舶，

二。本條款所稱“軍艦”指屬於一國

外任何國家之管轄。

一。軍艦在公海上完全免受船舶國以

第八條

公務用盡並應斟酌該旗國之船舶問題。

前述各條之規定不影響供政府間組織

第七條

何一國之國籍，且得視同該國籍船舶。

航行，惟宜慎用，不得對他國干擾其中任

二。船舶如遇海難而倒以止國家之船舶

第十一條

一。船舶在公海上發生碰撞或其他航行事故致船長或船上任何其他服務人員須負刑事責任或受懲戒時，對此等人員之刑事訴訟或懲戒程序非向船旗國或此等人員隸籍國之司法或行政機關不得提起之。

二。如係懲戒事項，惟有發給船長證書或資格證書或執照之國家有權於經過適當法律程序後宣告撤銷此項證書，持證人縱非發給證書國之國民亦同。

三。除船旗國之機關外，任何機關不得命令逮捕或扣留船舶，縱使藉此進行調查亦所不許。

第十二條

一。各國應責成懸掛本國國旗船舶之船長在不甚危害船舶、船員或乘客之範圍內：

(甲) 對於在海上發現有淹沒危險之人，予以救助；

(乙) 於據告有人遇難亟需救助理當施救時儘速前往援救；

(丙) 於碰撞後，對於他方船舶、船員及乘客予以救助，並於可能時將其船舶名稱、船籍港及開往之最近港口告知他方船舶。

二。各沿海國應為海面及其上空之安全提倡舉辦並維持適當與有效之搜尋及救助事務，如環境需要，並與鄰國互訂區域辦法，為此目的從事合作。

第十三條

各國應採取有效措施以防止並懲治准懸其國旗之船舶販運奴隸，並防止非法使用其國旗從事此種販運。凡逃避至任何船舶之奴隸，不論船舶懸何國旗，應當然獲得自由。

第十四條

各國應儘量合作取締公海上或不屬任何國家管轄之其他處所之海盜行爲。

第十五條

海盜指下列任何行爲：

(一) 私有船舶或私有航空器之航員或乘客爲私人目的，對下列之人或物實施任何不法之強暴行爲、扣留行爲或任何掠奪行爲：

(甲) 公海上另一船舶或航空器，或其上之人或財物；

(乙) 不屬任何國家管轄之處所內之船舶、航空器、人或財物；

(二) 明知使船舶或航空器成爲海盜船舶或航空器之事實而自願參加其活動；

(三) 教唆或故意便利本條第一款或第二款所稱之行爲。

第十六條

軍艦、政府船舶或政府航空器之航員叛變並控制船器而犯第十五條所稱之海盜行爲者，此等行爲視同私有船舶所實施之行爲。

第十七條

船舶或航空器，其居於主要控制地位之人意圖用以實施第十五條所稱行爲之一者，視爲海盜船舶或航空器。凡經用以實施此項行爲之船舶或航空器，仍在犯此行爲之人控制之下者，亦同。

第十八條

船舶或航空器雖已成爲海盜船舶或航空器，仍得保有其國籍。國籍之保有或喪失依給予國籍國家之法律定之。

第十九條

各國得在公海上或不屬任何國家管轄

之其他處所逮捕海盜船舶或航空器，或以海盜行爲劫取並受海盜控制之船舶，逮捕其人員並扣押其財物。逮捕國之法院得判決應處之刑罰，並得判定船舶、航空器或財物之處置，但須尊重善意第三人之權利。

第二十條

逮捕涉有海盜行爲嫌疑之船舶或航空器如無充分理由，對於因逮捕而發生之任何損失或損害，逮捕國應向船舶或航空器之隸籍國負賠償之責。

第二十一條

因有海盜行爲而須逮捕，惟軍艦或軍用航空器，或經授予此權之他種政府事務船舶或航空器，始得爲之。

第二十二條

一。除干涉行爲出於條約授權之情形外，軍艦對公海上相遇之外國商船非有適當理由認爲有下列嫌疑，不得登臨該船：

(甲) 該船從事海盜行爲；或

(乙) 該船從事販賣奴隸；或

(丙) 該船懸掛外國國旗或拒不舉示其國旗，而事實上與該軍艦屬同一國籍。

二。遇有前項(甲)(乙)(丙)三款所稱之情形，軍艦得對該船之懸旗權利進行查核。爲此目的，軍艦得派由軍官指揮之小艇前往嫌疑船舶。船舶文書經檢驗後，倘仍有嫌疑，軍艦得在船上進一步施行檢查，但須儘量審慎爲之。

三。倘嫌疑查無實據，被登臨之船舶並無任何行爲足以啓疑，其所受之任何損失或損害應予賠償。

第二十三條

一。沿海國主管機關有正當理由認爲外國船舶違犯該國法律規章時得進行緊追。此項追逐必須於外國船舶或其所屬小

艇之一在追逐國之內國水域、領海或鄰接區內時開始，且須未曾中斷方得在領海或鄰接區外繼續進行。在領海或鄰接區內之外國船舶接獲停船命令時，發令船舶無須同在領海或鄰接區以內。倘外國船舶係在領海及鄰接區公約第二十四條所稱之鄰接區內，惟有於該區設以保障之權利遭受侵害時，方得追逐之。

二. 緊追權在被追逐之船舶進入其本國或第三國之領海時即告終止。

三. 緊追非俟追逐船舶以可能採用之實際方法認定被追逐之船舶、或所屬小艇之一、或與該船合作並以該船為母艦之其他船隻，確在領海界限或鄰接區以內，不得認為業已開始。惟有在外國船舶視聽所及之距離內發出視覺或聽覺之停船信號後，方得開始追逐。

四. 緊追權僅得由軍艦或軍用航空器，或經特別授予此權之他種政府事務船舶或航空器行使之。

五. 航空器實行緊追時：

(甲) 準用本條第一項至第三項之規定；

(乙) 發出停船命令之航空器必須自行積極追逐船舶，直至其所召喚之沿海國船舶或航空器前來接替追逐時為止，但其本身即能逮捕船舶者不在此限。如航空器僅發現船舶犯法或有犯法嫌疑，而其本身或接替追逐未曾中斷之其他航空器或船舶未命令停船並予追逐，不足以構成在公海上逮捕之正當理由。

六. 凡在一國管轄範圍內被逮捕而經解送該國海港交主管機關審訊之船舶不得僅以該船在押解途中因環境需要，渡過一部份公海為理由而要求釋放。

七. 倘船舶在公海上被迫停船或被逮捕，而按當時情形緊追權之行使並無正當理由，其因而所受之任何損失或損害應予賠償。

第二十四條

各國應參酌現行關於防止污濁海水之條約規定制訂規章，以防止因船舶或管線排放油料或因開發與探測海床及其底土而污濁海水。

第二十五條

一. 各國應參照主管國際組織所訂定之標準與規章，採取辦法，以防止傾棄放射廢料而污濁海水。

二. 各國應與主管國際組織合作採取辦法，以防止任何活動因使用放射材料或其他有害物劑而污濁海水或其上空。

第二十六條

一. 各國均有權在公海海床敷設海底電纜及管線。

二. 沿海國除為探測大陸礁層及開發其天然資源有權採取合理措施外，對於此項電纜或管線之敷設或維護，不得阻礙。

三. 敷設此項電纜或管線時，當事國對於海床上原已存在之電纜或管線應妥為顧及，尤不得使原有電纜或管線之修理可能，受有妨礙。

第二十七條

各國應採取必要立法措施，規定凡懸掛其國旗之船舶或屬其管轄之人如故意或因過失破壞或損害公海海底電纜，致使電報或電話通訊停頓或受阻，或以同樣情形破壞或損害海底管線或高壓電纜，概為應予處罰之罪行。此項規定不適用於個人基於保全其生命或船舶之正當目的，雖曾為

避免破損作一切必要之預防而仍發生之任何破壞或損害情事。

第二十八條

各國應採取必要立法措施，規定凡受該國管轄之公海海底電纜或管線所有人因敷設或修理此項電纜或管線致有破壞或損害另一電纜或管線之情事者，應償付其修理費用。

第二十九條

各國應採取必要立法措施，確保船舶所有人之能證明其為避免損害海底電纜或管線而捐棄一錨、一網或其他漁具者向電纜或管線所有人取得賠償，但以船舶所有人事先曾採取一切合理之預防措施為條件。

第三十條

本公約之條款對於現已生效之公約或其他國際協定，就其當事各國間關係言，並不發生影響。

第三十一條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第三十二條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第三十三條

本公約應聽由屬於第三十一條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第三十四條

一。本公約應於第二十二件批准或加

入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二. 對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第三十五條

一. 締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二. 對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第三十六條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第三十一條所稱之其他國家：

(甲) 依第三十一條、第三十二條及第三十三條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第三十四條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第三十五條所提關於修改本公約之請求。

第三十七條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第三十一條所稱各國。

為此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОТКРЫТОМ МОРЕ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

желая кодифицировать постановления международного права, касающиеся открытого моря,

признавая, что заседавшая в Женеве с 24 февраля по 27 апреля 1958 года Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права приняла нижеследующие постановления как носящие общий характер декларации установленных принципов международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Слова « открытое море » означают все части моря, которые не входят ни в территориальное море, ни во внутренние воды какого-либо государства.

Статья 2

Открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету. Свобода открытого моря осуществляется в условиях, определяемых настоящими статьями и другими нормами международного права. Она включает, в частности, как для прибрежных, так и для неприбрежных государств:

- 1) свободу судоходства,
- 2) свободу рыболовства,
- 3) свободу прокладывать подводные кабели и трубопроводы,
- 4) свободу летать над открытым морем.

Все государства осуществляют эти свободы, равно как и другие свободы, признанные в соответствии с общими принципами международного права, разумно учитывая заинтересованность других государств в пользовании свободой открытого моря.

Статья 3

1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA ALTA MAR. HECHA EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

Los Estados Partes en esta Convención,

Deseando codificar las normas de derecho internacional referentes a la alta mar,

Reconociendo que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, celebrada en Ginebra del 24 de febrero al 27 de abril de 1958, aprobó las disposiciones siguientes como declaratorias en términos generales de los principios establecidos de derecho internacional,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Se entenderá por « alta mar » la parte del mar no perteneciente al mar territorial ni a las aguas interiores de un Estado.

Artículo 2

Estando la alta mar abierta a todas las naciones, ningún Estado podrá pretender legítimamente someter cualquier parte de ella a su soberanía. La libertad de la alta mar se ejercerá en las condiciones fijadas por estos artículos y por las demás normas del derecho internacional. Comprenderá, entre otras, para los Estados con litoral o sin él :

- 1) La libertad de navegación;
- 2) La libertad de pesca;
- 3) La libertad de tender cables y tuberías submarinos;
- 4) La libertad de volar sobre la alta mar.

Estas libertades, y otras reconocidas por los principios generales del derecho internacional, serán ejercidas por todos los Estados con la debida consideración para con los intereses de otros Estados en su ejercicio de la libertad de alta mar.

Artículo 3

1. Para gozar de la libertad del mar en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener¹ libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral garantizarán, de

¹ Las palabras « deberán tener » equivalen a « should have » en inglés.

между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

- a) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и
- b) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций.

Статья 4

Каждое государство, независимо от того, является ли оно прибрежным или нет, имеет право на то, чтобы суда под его флагом плавали в открытом море.

Статья 5

1. Каждое государство определяет условия предоставления своей национальности судам, регистрации судов на его территории и права плавать под его флагом. Суда имеют национальность того государства, под флагом которого они вправе плавать. Между данным государством и данным судном должна существовать реальная связь; в частности, государство должно эффективно осуществлять в области технической, административной и социальной свою юрисдикцию и свой контроль над судами, плавающими под его флагом.

2. Каждое государство выдает судам, которым оно предоставляет право плавать под его флагом, соответствующие документы.

Статья 6

1. Суда должны плавать под флагом только одного государства и, кроме исключительных случаев, прямо предусматриваемых в международных договорах или в настоящих статьях, подчиняются его исключительной юрисдикции в открытом море. Судно не может переменить свой флаг во время плавания или стоянки при заходе в порт, кроме случаев действительного перехода собственности или изменения регистрации.

común acuerdo con este último y en conformidad con las convenciones internacionales existentes :

a) Al Estado sin litoral, en condiciones de reciprocidad, el libre tránsito por su territorio;

b) A los buques que enarbolean la bandera de este Estado el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

2. Los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral reglamentarán, de acuerdo con éste, teniendo en cuenta los derechos del Estado ribereño o de tránsito y las particularidades del Estado sin litoral, todo lo relativo a la libertad de tránsito y a la igualdad de trato en los puertos en caso de que tales Estados no sean ya partes en las convenciones internacionales existentes.

Artículo 4

Todos los Estados con litoral o sin él tienen el derecho de que naveguen en alta mar los buques que enarbolean su bandera.

Artículo 5

1. Cada Estado establecerá los requisitos necesarios para conceder su nacionalidad a los buques, así como para que puedan ser inscritos en su territorio en un registro y tengan el derecho de enarbolar su bandera. Los buques poseen la nacionalidad del Estado cuya bandera están autorizados a enarbolar. Ha de existir una relación auténtica entre el Estado y el buque; en particular, el Estado ha de ejercer efectivamente su jurisdicción y su autoridad sobre los buques que enarbolean su pabellón, en los aspectos administrativo, técnico y social.

2. Cada Estado expedirá, para los buques a los que haya concedido el derecho de enarbolar su pabellón, los documentos procedentes.

Artículo 6

1. Los buques navegarán con la bandera de un solo Estado y, salvo en los casos excepcionales previstos de un modo expreso en los tratados internacionales o en los presentes artículos, estarán sometidos, en alta mar, a la jurisdicción exclusiva de dicho Estado. No se podrá efectuar ningún cambio de bandera durante un viaje ni en una escala, excepto como resultado de un cambio efectivo de la propiedad o en el registro.

2. Судно, плавающее под флагами двух или более государств, пользуясь ими смотря по удобству, не может требовать признания ни одной из соответствующих национальностей другими государствами и может быть приравнено к судам, не имеющим национальности.

Статья 7

Постановления предыдущих статей не затрагивают вопроса о судах, состоящих на официальной службе какой-либо межправительственной организации и плавающих под флагом этой организации.

Статья 8

1. Военные корабли пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции какого бы то ни было государства, кроме государства флага.

2. В настоящих статьях слова « военный корабль » означают судно, принадлежащее к военно-морским силам какого-либо государства и имеющее внешние знаки, отличающие военные корабли его национальности, находящееся под командой офицера, состоящего на государственной службе, имя которого занесено в список офицеров военно-морского флота, и имеющее экипаж, подчиненный регулярной военной дисциплине.

Статья 9

Суда, принадлежащие государству или эксплуатируемые им и состоящие только на некоммерческой правительственной службе, пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции государств, не являющихся государством флага.

Статья 10

1. Каждое государство обязано принимать необходимые меры для обеспечения безопасности в море судов, плавающих под его флагом, в частности, в том, что касается:

- a) пользования сигналами, поддержания связи и предупреждения столкновения,
- b) комплектования и условий труда экипажей судов, с учетом подлежащих применению международных актов, касающихся вопросов труда,
- c) конструкции, оснащения судов и их мореходных качеств.

2. Предписывая эти меры, государство обязано соблюдать общепринятые международные нормы и предпринимать все необходимые меры для обеспечения их соблюдения.

2. El buque que navegue bajo las banderas de dos o más Estados, utilizándolas a su conveniencia, no podrá ampararse en ninguna de esas nacionalidades frente a un tercer Estado y podrá ser considerado como buque sin nacionalidad.

Artículo 7

Las disposiciones de los artículos precedentes no prejuzgan en nada la cuestión de los buques que estén al servicio oficial de una organización intergubernamental y enarbolen la bandera de la organización.

Artículo 8

1. Los buques de guerra que naveguen en alta mar gozarán de completa inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier Estado que no sea el de su bandera.

2. A los efectos de estos artículos, se entiende por buques de guerra los que pertenecen a la marina de guerra de un Estado y ostentan los signos exteriores distintivos de los buques de guerra de su nacionalidad. El comandante del buque ha de estar al servicio del Estado y su nombre ha de figurar en el escalafón de oficiales de la Armada. La tripulación ha de estar sometida a la disciplina naval militar.

Artículo 9

Los buques pertenecientes a un Estado o explotados por él, y destinados exclusivamente a un servicio oficial no comercial, gozarán, cuando estén en alta mar, de una completa inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier Estado que no sea el de su bandera.

Artículo 10

1. Todo Estado dictará, para los buques que tengan derecho a enarbolar su bandera, las disposiciones que sean necesarias para garantizar la seguridad en el mar, sobre todo por lo que respecta a :

a) La utilización de las señales, el mantenimiento de las comunicaciones y la prevención de los abordajes;

b) La tripulación del buque y sus condiciones de trabajo, habida cuenta de los instrumentos internacionales aplicables en materia de trabajo;

c) La construcción, el equipo y las condiciones de navegabilidad del buque.

2. Al dictar estas disposiciones, los Estados tendrán en cuenta las normas internacionales generalmente aceptadas. Tomarán las medidas necesarias para garantizar la observancia de dichas disposiciones.

Статья 11

1. В случае столкновения или какого-либо другого происшествия с судном при плавании в открытом море, вызывающего уголовную или дисциплинарную ответственность капитана или какого-либо другого лица на службе судна, какое-либо уголовное или дисциплинарное преследование против этого лица может быть возбуждено только перед судебными или административными властями государства флага или того государства, гражданином которого это лицо является.

2. В области дисциплинарной ответственности государство, которое выдало диплом судоводителя или свидетельство о квалификации, является единственным компетентным для того, чтобы, после должностной процедуры, отобрать эти документы даже в том случае, если их владелец не является гражданином государства, их выдавшего.

3. Ни арест, ни задержание этого судна не могут быть произведены даже в качестве меры расследования, по распоряжению каких-либо властей, кроме властей государства флага.

Статья 12

1. Каждое государство вменяет в обязанность капитану любого судна, плавающего под его флагом, поскольку капитан может это сделать, не подвергая серьезной опасности судно, экипаж или пассажиров,

a) оказать помощь любому обнаруженному в море лицу, которому угрожает гибель,

b) следовать со всей возможной скоростью на помощь погибающим, если ему сообщено, что они нуждаются в помощи, поскольку на такое действие с его стороны можно разумно рассчитывать,

c) после столкновения оказать помощь другому судну, его экипажу и его пассажирам и, поскольку это возможно, сообщить этому другому судну наименование своего судна, порт его регистрации и ближайший порт, в который оно зайдет.

2. Все прибрежные государства должны способствовать организации и содержанию соответствующей эффективной спасательной службы для обеспечения безопасности на море и над морем, а также заключать с этой целью в необходимых случаях региональные соглашения о взаимном сотрудничестве с соседними государствами.

Статья 13

Каждое государство обязано принимать эффективные меры против перевозки рабов на судах, имеющих право плавать под его флагом, и налагать

Artículo 11

1. En caso de abordaje o de cualquier otro accidente de navegación ocurrido a un buque en alta mar, que pueda entrañar una responsabilidad penal o disciplinaria para el capitán o para cualquier otra persona al servicio del buque, las sanciones penales y disciplinarias contra esas personas sólo se podrán ejercitar ante las autoridades judiciales o administrativas del Estado cuya bandera enarbola el buque o ante las del Estado de que dichas personas sean nacionales.

2. En materia disciplinaria, el Estado que haya expedido un certificado de mando, o un certificado o licencia de competencia, podrá, siguiendo el procedimiento jurídico correspondiente, decretar la retirada de esos títulos incluso si el titular no es nacional del Estado que los expidió.

3. No podrá ser ordenado ningún embargo ni retención sobre el buque, ni siquiera como medida de instrucción, por otras autoridades que las del Estado cuya bandera enarbola el buque.

Artículo 12

1. Los Estados deberán obligar a los capitanes de los buques que naveguen bajo su bandera a que, siempre que puedan hacerlo sin grave peligro para el buque, su tripulación o sus pasajeros :

a) Presten auxilio a toda persona que se encuentre en peligro de desaparecer en el mar;

b) Se dirijan a toda la velocidad posible a prestar auxilio a las personas que estén en peligro, en cuanto sepan que necesitan socorro y siempre que tengan una posibilidad razonable de hacerlo;

c) En caso de abordaje, prestén auxilio al otro buque, a su tripulación y a sus pasajeros, y, cuando sea posible, comuniquen al otro buque el nombre del suyo, el puerto de inscripción y el puerto más próximo en que hará escala.

2. El Estado ribereño fomentará la creación y el mantenimiento de un servicio de búsqueda y salvamento adecuado y eficaz, en relación con la seguridad en el mar y — cuando las circunstancias lo exijan — cooperará para ello con los Estados vecinos mediante acuerdos mutuos regionales.

Artículo 13

Todo Estado estará obligado a tomar medidas eficaces para impedir y castigar el transporte de esclavos en buques autorizados para enarbolar su bandera y

наказания за такие перевозки, а также для предупреждения противозаконного пользования его флагом для этой цели. Раб, находящийся на судне, под каким бы флагом это судно ни плавало, *ipso facto* свободен.

Статья 14

Все государства обязаны содействовать в полной мере уничтожению пиратства в открытом море и во всех других местах, находящихся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства.

Статья 15

Любое из перечисленных ниже действий является пиратством:

- 1) любой неправомерный акт насилия, задержания или грабежа, совершенный с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный
 - a) в открытом море против какого-либо другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту,
 - b) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте, находящемся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства,
- 2) любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, если тот, кто этот акт совершает, знает обстоятельства, в силу которых это судно или этот летательный аппарат являются пиратским судном или пиратским летательным аппаратом,
- 3) любое действие, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в пунктах 1 или 2 настоящей статьи.

Статья 16

Пиратские действия, определяемые в статье 15, которые совершаются военным судном или государственным судном или государственным летательным аппаратом, экипаж которого поднял мятеж и захватил власть над этим судном или летательным аппаратом, приравниваются к действиям, совершенным частновладельческим судном.

Статья 17

Судно или летательный аппарат считаются пиратским судном или пиратским летательным аппаратом, если они предназначаются лицами, имеющими над ними власть, для совершения действий, предусматриваемых в статье 15. Это относится также к судну или летательному аппарату, которым пользовались для совершения таких действий, до тех пор пока они остаются под властью лиц, виновных в этих действиях.

para impedir que con ese propósito se use ilegalmente su bandera. Todo esclavo que se refugie en un buque, sea cual fuere su bandera, quedará libre *ipso facto*.

Artículo 14

Todos los Estados deberán cooperar en toda la medida de lo posible a la represión de la piratería en alta mar o en cualquier otro lugar que no se halle bajo la jurisdicción de ningún Estado.

Artículo 15

Constituyen actos de piratería los enumerados a continuación :

1) Todo acto ilegal de violencia, de detención o de depredación cometido con un propósito personal por la tripulación o los pasajeros de un buque privado o de una aeronave privada, y dirigido :

a) Contra un buque o una aeronave en alta mar o contra personas o bienes a bordo de ellos;

b) Contra un buque o una aeronave, personas o bienes situados en un lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado;

2) Todo acto de participación voluntaria en la utilización de un buque o de una aeronave, cuando el que lo cometa tenga conocimiento de hechos que den a dicho buque o aeronave el carácter de buque o aeronave pirata;

3) Toda acción que tenga por objeto incitar o ayudar intencionalmente a cometer los actos definidos en los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Artículo 16

Se asimilan a los actos cometidos por un buque privado los actos de piratería definidos en el artículo 15, perpetrados por un buque de guerra o un buque del Estado o una aeronave del Estado cuya tripulación se haya amotinado y apoderado del buque o de la aeronave.

Artículo 17

Se consideran buques y aeronaves piratas los destinados, por las personas bajo cuyo mando efectivo se encuentran, a cometer cualquiera de los actos previstos por el artículo 15. Se consideran también piratas los buques y aeronaves que hayan servido para cometer dichos actos, mientras se encuentren bajo el mando efectivo de las personas culpables de esos actos.

Статья 18

Судно или летательный аппарат может сохранять свою национальность, несмотря на то, что они стали пиратским судном или пиратским летательным аппаратом. Сохранение или утрата национальности определяется законом того государства, которым она была предоставлена.

Статья 19

В открытом море или в любом другом месте, находящемся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства, любое государство может захватить пиратское судно или пиратский летательный аппарат или судно, захваченное посредством пиратских действий и находящееся во власти пиратов, арестовать находящихся на этом судне или летательном аппарате лиц и захватить находящееся на нем имущество. Судебные учреждения того государства, которое совершило этот захват, могут выносить постановления о наложении наказаний и определять, какие меры должны быть приняты в отношении таких судов, летательных аппаратов или имущества, не нарушая прав добросовестных третьих лиц.

Статья 20

Если захват судна или летательного аппарата по подозрению в пиратстве совершен без достаточных оснований, государство, совершившее захват, отвечает перед государством, национальность которого имеет судно или летательный аппарат, за всякий вред и всякие убытки, причиненные захватом.

Статья 21

Захват за пиратство может совершаться только военными кораблями или военными летательными аппаратами или другими судами или летательными аппаратами, состоящими на правительственной службе и на то уполномоченными.

Статья 22

1. За исключением случаев, когда акты вмешательства основаны на правах, устанавливаемых международными договорами, военный корабль, встретивший иностранное торговое судно в открытом море, не вправе подвергать его осмотру, если нет достаточных оснований подозревать,

- a) что это судно занимается пиратством, или
- b) что это судно занимается работорговлей, или
- c) что, хотя на нем поднят иностранный флаг или оно отказывается поднять флаг, это судно в действительности имеет ту же национальность, что и данный военный корабль.

Artículo 18

Un buque o una aeronave podrá conservar su nacionalidad, no obstante haberse convertido en buque o en aeronave pirata. La conservación y la pérdida de la nacionalidad se rigen por la ley del Estado que la haya concedido.

Artículo 19

Todo Estado puede apresar en alta mar, o en cualquier otro lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado, a un buque o a una aeronave pirata, o a un buque capturado a consecuencia de actos de piratería que esté en poder de piratas, y detener a las personas e incautarse de los bienes que se encuentren a bordo de dicho buque o aeronave. Los tribunales del Estado que haya efectuado la presa podrán decidir las penas que deban imponerse y las medidas que haya que tomar respecto de los buques, las aeronaves y los bienes, dejando a salvo los intereses legítimos de terceros de buena fe.

Artículo 20

Cuando un buque o una aeronave sea apresado por sospechas de piratería, sin fundamento suficiente, el Estado que lo haya apresado será responsable ante el Estado de la nacionalidad del buque o de la aeronave de todo perjuicio o daño causados por la captura.

Artículo 21

Sólo los buques de guerra y las aeronaves militares, u otros buques o aeronaves al servicio de un gobierno autorizados a tal fin, podrán llevar a cabo capturas por causa de piratería.

Artículo 22

1. Salvo cuando los actos de injerencia se ejecuten en virtud de facultades concedidas por tratados, un buque de guerra que encuentre un buque mercante extranjero en alta mar no tiene derecho a efectuar en él ningún registro a menos que haya motivo fundado para creer :

- a) Que dicho buque se dedica a la piratería; o
- b) Que el buque se dedica a la trata de esclavos; o
- c) Que el buque tiene en realidad la misma nacionalidad que el buque de guerra, aunque haya izado una bandera extranjera o se haya negado a izar bandera.

2. В случаях, предусматриваемых в пунктах « а », « б » и « с », военный корабль может произвести проверку права судна на его флаг. С этой целью он может послать шлюпку под командой офицера к подозреваемому судну. Если после проверки документов подозрения остаются, он может произвести дальнейшее обследование на борту этого судна, со всей возможной осмотрительностью.

3. Если подозрения оказываются ошибочными, причем осмотренное судно не совершило никаких действий, которые давали бы для этих подозрений основание, ему должны быть возмещены причиненные вред и убытки.

Статья 23

1. Преследование иностранного судна может быть предпринято, если компетентные власти прибрежного государства имеют достаточные основания считать, что это судно нарушило законы и правила этого государства. Преследование должно начаться тогда, когда иностранное судно или одна из его шлюпок находятся во внутренних водах, в территориальном море или в прилежащей зоне преследующего государства, и может продолжаться за пределами территориального моря или прилежащей зоны только при условии, если оно не прерывается. Не требуется, чтобы в то время, когда иностранное судно, плавающее в территориальном море или прилежащей зоне, получает приказ остановиться, судно, отдающее этот приказ, также находилось в пределах территориального моря или прилежащей зоны. Если иностранное судно находится в прилежащей зоне, определенной в статье 24 Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне, преследование может начаться только в связи с нарушением прав, для защиты которых установлена эта зона.

2. Право преследования прекращается, как только преследуемое судно входит в территориальное море своей страны или в территориальное море какого-либо третьего государства.

3. Преследование считается начатым только при условии, если преследующее судно удостоверилось при помощи находящихся в его распоряжении и практически применимых средств, что преследуемое судно или одна из его шлюпок или другие шлюпки, которые действуют совместно и используют преследуемое судно в качестве судна-базы, находятся в пределах территориального моря или, в соответствующих случаях, в прилежащей зоне. Преследование может быть начато только после подачи сигнала остановиться, зрительного или звукового, с дистанции, позволяющей соответствующему судну его увидеть или услышать.

4. Право преследования может осуществляться только военными кораблями или военными летательными аппаратами или же другими судами или летательными аппаратами, находящимися на правительственной службе и специально на то уполномоченными.

2. En los casos de los incisos *a), b)* y *c)*, el buque de guerra podrá proceder a la comprobación de los documentos que autoricen el uso de la bandera. Para ello podrá enviar un bote al buque sospechoso, al mando de un oficial. Si aun después del examen de los documentos persistiesen las sospechas, podrá proceder a otro examen a bordo del buque, que deberá llevarse a efecto con todas las atenciones posibles.

3. Si las sospechas no resultaren fundadas, y siempre que el buque detenido no hubiere cometido ningún acto que las justifique, dicho buque tendrá derecho a ser indemnizado por todo perjuicio o daño sufridos.

Artículo 23

1. El Estado ribereño podrá emprender la persecución de un buque extranjero cuando tenga motivos fundados para creer que ha cometido una infracción de sus leyes y reglamentos. La persecución habrá de empezar mientras el buque extranjero o una de sus lanchas se encuentre en las aguas interiores o en el mar territorial o en la zona contigua del Estado del buque perseguidor, y podrá continuar fuera del mar territorial o de la zona contigua a condición de que no se haya interrumpido. No es necesario que el buque que da la orden de detenerse a un buque extranjero que navega por el mar territorial o por la zona contigua se encuentre también en ellos en el momento en que el buque interesado reciba dicha orden. Si el buque extranjero se encontrase en una zona contigua, tal como está definida en el artículo 24 de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, la persecución no se podrá emprender más que por atentado a los derechos para cuya protección fué creada dicha zona.

2. El derecho de persecución cesará en el momento en que el buque perseguido entre en el mar territorial del país a que pertenece o en el de una tercera Potencia.

3. La persecución no se considerará comenzada hasta que el buque perseguidor haya comprobado, por los medios prácticos de que disponga, que el buque perseguido o una de sus lanchas u otras embarcaciones que trabajen en equipo utilizando el buque perseguido como buque madrina se encuentran dentro de los límites del mar territorial o, si es del caso, en la zona contigua. No podrá darse comienzo a la persecución mientras no se haya emitido la señal de detenerse, visual o auditiva, desde una distancia que permita al buque interesado oírla o verla.

4. El derecho de persecución sólo podrá ser ejercido por buques de guerra o por aeronaves militares, o por otros buques o aeronaves, destinados al servicio de un gobierno y especialmente autorizados a tal fin.

5. В случае преследования летательным аппаратом

a) постановления пунктов с 1 по 3 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis* и в отношении этого способа преследования;

b) летательный аппарат, отдающий приказ об остановке, должен сам активно преследовать судно, пока какое-либо судно или какой-либо летательный аппарат прибрежного государства, предупрежденный летательным аппаратом, не прибудет на место, чтобы продолжать преследование, если только летательный аппарат не может сам задержать судно. Чтобы обосновать задержание какого-либо судна в открытом море, не достаточно только того, чтобы оно было просто замечено летательным аппаратом, как совершившее нарушение или как подозреваемое в совершении нарушения, если только одновременно оно не получило требования остановиться и не было преследуемо самим летательным аппаратом или другими летательными аппаратами или судами, продолжающими непрерывное преследование.

6. Освобождение судна, задержанного в пределах юрисдикции какого-либо государства и конвоируемого в порт этого государства с целью проведения расследования компетентными властями, не может быть потребовано только потому, что судно и его конвой пересекли какую-либо часть открытого моря, когда обстоятельства сделали это пересечение необходимым.

7. Если судно было остановлено или задержано в открытом море в условиях, которые не оправдывают осуществление права преследования, ему должны быть возмещены вред и убытки.

Статья 24

Каждое государство обязано издавать правила для предупреждения загрязнения морской воды нефтью с кораблей или из трубопроводов или в результате разработки или разведки поверхности морского дна или его недр, принимая при этом во внимание постановления действующих договоров по данному вопросу.

Статья 25

1. Каждое государство обязано принимать меры для предупреждения загрязнения моря от погружения радиоактивных отходов, с учетом всех норм и правил, которые могут быть выработаны компетентными международными организациями.

2. Все государства обязаны сотрудничать с компетентными международными организациями в принятии мер по предупреждению загрязнения моря или воздушного пространства над морем в результате всякой деятельности, которая включает применение радиоактивных материалов или других вредоносных веществ.

5. Cuando la persecución sea efectuada por una aeronave :

a) Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 de este artículo se aplicarán *mutatis mutandis* a esta forma de persecución;

b) La aeronave que haya dado la orden de detención habrá de continuar activamente la persecución del buque hasta que un buque o aeronave del Estado ribereño llamado por ella llegue y la continúe, salvo si la aeronave puede por sí sola detener al buque. Para justificar la visita y registro de un buque en alta mar no basta que la aeronave lo haya descubierto cometiendo una infracción, o que tenga sospechas de que la ha cometido, si no le ha dado la orden de detenerse y no ha emprendido la persecución o no lo han hecho otras aeronaves o buques que continúan la persecución sin interrupción.

6. Cuando el buque sea detenido en un lugar sometido a la jurisdicción de un Estado y escoltado hacia un puerto de este Estado a los efectos de una investigación por las autoridades competentes, no se podrá exigir que sea puesto en libertad por el solo hecho de que el buque y su escolta hayan atravesado una parte de alta mar, si las circunstancias han impuesto dicha travesía.

7. Cuando un buque sea interceptado o detenido en alta mar en circunstancias que no justifiquen el ejercicio del derecho de persecución, se le resarcirá todo perjuicio o daño que haya sufrido por dicha detención o intercepción.

Artículo 24

Todo Estado está obligado a dictar disposiciones para evitar la contaminación de las aguas por los hidrocarburos vertidos de los buques, desprendidos de las tuberías submarinas o producidos por la explotación y exploración del suelo y del subsuelo submarinos, teniendo en cuenta las disposiciones de los convenios existentes en la materia.

Artículo 25

1. Todo Estado está obligado a tomar medidas para evitar la contaminación del mar debida a la inmersión de desperdicios radioactivos, teniendo en cuenta las normas y reglamentaciones que puedan dictar los organismos internacionales competentes.

2. Todos los Estados están obligados a colaborar con los organismos internacionales competentes en la adopción de medidas para evitar la contaminación del mar y del espacio aéreo suprayacente resultante de cualesquiera actividades realizadas con sustancias radioactivas o con otros agentes nocivos.

Статья 26

1. Каждое государство имеет право прокладывать по дну открытого моря подводные кабели и трубопроводы.

2. Прибрежное государство не может препятствовать прокладке или поддержанию подводных кабелей или трубопроводов на континентальном шельфе, кроме тех случаев, когда оно осуществляет свое право принимать разумные меры для разведки континентального шельфа и разработки его естественных богатств.

3. Прокладывая эти кабели или трубопроводы, указанное государство обязано принимать должным образом во внимание уже проложенные по дну моря кабели и трубопроводы. В частности, оно не должно препятствовать возможности производить ремонт существующих кабелей и трубопроводов.

Статья 27

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры, предусматривающие, что разрыв или повреждение подводного кабеля в открытом море каким-либо судном, плавающим под его флагом, или каким-либо лицом, подчиненным его юрисдикции, совершаемые намеренно или в силу преступной небрежности таким образом, что могут прервать или затруднить телеграфную или телефонную связь, и, равным образом, разрыв или повреждение подводного трубопровода или высоковольтного кабеля при подобных обстоятельствах являются наказуемым деянием. Это постановление не относится к разрывам или повреждениям, причиняемым лицами, действующими исключительно с правомерной целью спасения своей жизни или своих судов, после принятия всех мер предосторожности для избежания таких разрывов или повреждений.

Статья 28

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры, предусматривающие, что, если находящиеся под его юрисдикцией лица, которым принадлежит подводный кабель или трубопровод в открытом море, причиняют при прокладке или ремонте этого кабеля или трубопровода разрыв или повреждение другого кабеля или трубопровода, они несут соответствующие расходы по ремонту.

Статья 29

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры для того, чтобы владельцы судов, которые могут доказать, что они пожертвовали якорем, сетью или какой-либо другой рыболовной снастью во избежание повреждения подводного кабеля или трубопровода, могли получить

Artículo 26

1. Todo Estado tiene el derecho de tender sobre el lecho de la alta mar cables y tuberías submarinos.
2. Sin perjuicio de su derecho de tomar medidas adecuadas para la exploración de la plataforma continental y la explotación de sus recursos naturales, el Estado ribereño no podrá impedir que se tiendan cables o tuberías submarinos ni que se proceda a su conservación.
3. Cuando tienda dichos cables o tuberías, el Estado de que se trate tendrá debidamente en cuenta los cables y tuberías ya instalados en el lecho del mar, y en particular la posibilidad de reparación de los cables o tuberías ya existentes.

Artículo 27

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que la ruptura o el deterioro, por un buque que enarbole su bandera o por una persona sometida a su jurisdicción, de un cable submarino en alta mar, causados voluntariamente o por negligencia culpable, que interrumpan u obstruyan las comunicaciones telegráficas o telefónicas, así como la ruptura o el deterioro, en las mismas condiciones, de un cable de alta tensión o de una tubería submarinos, constituyan infracciones susceptibles de sanción. Esta disposición no es aplicable a las rupturas ni a los deterioros cuyos autores sólo hubiesen tenido el propósito legítimo de proteger sus vidas o la seguridad de sus buques, después de haber tomado todas las precauciones necesarias para evitar la ruptura o el deterioro.

Artículo 28

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que las personas sometidas a su jurisdicción que sean propietarias de un cable o de una tubería en alta mar y que, al tender o reparar el cable o la tubería, causen la ruptura o deterioro de otro cable o de otra tubería, respondan del costo de su reparación.

Artículo 29

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que los propietarios de buques que puedan probar que han sacrificado un ancla, una red o cualquier otro aparejo de pesca para no causar daños a un cable o a una tubería submarinos, sean indemnizados por el propietario del cable o de

возмещение от владельца этого кабеля или трубопровода при том условии, что ими предварительно были приняты все разумные меры предосторожности.

Статья 30

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают конвенций или других международных соглашений, действующих в отношениях между государствами-сторонами этих конвенций или соглашений.

Статья 31

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 32

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 33

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 31. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 34

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 35

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

la tubería, a condición de que hayan tomado previamente todas las medidas de precaución razonables.

Artículo 30

Las disposiciones de esta Convención no afectarán a las convenciones u otros acuerdos internacionales ya en vigor, en cuanto a las relaciones entre los Estados Partes en ellos.

Artículo 31

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 32

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 33

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluídos en cualquier categoría mencionada en el artículo 31. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 34

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 35

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las Partes Contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 36

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 31:

- a)* о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 31, 32 и 33;
- b)* о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 34;
- c)* о просьбах о пересмотре, согласно статье 35.

Статья 37

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассыпает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 31.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должностным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponde tomar acerca de esa petición.

Artículo 36

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 31 :

- a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 31, 32 y 33;
- b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 34;
- c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 35.

Artículo 37

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 31.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗：

За Афганистан:

POR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAK

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞：

За Албанијо:

POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷：

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞：

За Австралијо:

POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利:

За Австрию:

POR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливију:

POR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилију:

POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞：

За България:

POR BULGARIA:

Оговорка:

По статье 9: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

Заявление: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях ».

Д-р Вутов¹

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦：

За Бирманский Союз:

POR LA UNIÓN BIRMANA:

¹ [TRANSLATION]

Reservation to article 9: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the principle of international law according to which ships have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State relates without any restriction to all government ships.

Declaration: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

Dr. VOUTOV

No. 6465

¹ [TRADUCTION]

Réserve à l'article 9: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'Etat sous le pavillon duquel il navigue, s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'Etat.

Déclaration: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

Dr. VOUTOV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SoviÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст оговорки и заявление прилагаются.

К. Киселев¹

30. X. 1958

* *По статье 9*: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

** При подписании Конвенции об открытом море Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает нужным заявить следующее: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях ».

¹ [TRANSLATION]: With a reservation* to article 9 and a declaration**, texts of both attached.

K. KISELEV

** Reservation:*

To article 9: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

*** Declaration:*

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

¹ [TRADUCTION]: Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration jointen annexé.

K. KISSELEV

** Réserve:*

Aerticle 9: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'État.

*** Déclaration:*

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

POR CAMBOYA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

POR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

POR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國：

За Китай:

POR LA CHINA:

LIU Chieh

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞：

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加：

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴：

За Кубу:

POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POR CHECOESLOVAQUIA:

With the following reservation to article 9 :

"The Government of the Czechoslovak Republic holds that under international law in force government ships operated for commercial purposes also enjoy on the high seas complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State."*

Karel KURKA**

30 October 1958

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麦:

За Данцио:

POR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

* [TRADUCTION — Translation] : Avec la réserve suivante à l'article 9 : Le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime qu'en vertu du droit international en vigueur, les navires d'Etat affectés à un service commercial jouissent aussi, en haute mer, d'une immunité complète de juridiction de la part de tout Etat autre que l'Etat du pavillon.

** Declaration: "The Government of the Czechoslovak Republic maintains that the notion of piracy as defined in the Convention is neither in accordance with the present international law nor with the interest of safeguarding the freedom of navigation on the high seas."

[TRADUCTION — Translation] : Déclaration — Le Gouvernement de la République tchécoslovaque soutient que la notion de piraterie, telle qu'elle est définie dans la Convention, n'est ni conforme au droit international actuel, ni de nature à protéger, comme il convient, la liberté de la navigation en haute mer.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和国:

За Доминиканскую Республику:

POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞:

За Эфиопию:

POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦:

За Малайскую Федерацию:

POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

POR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

POR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT

30 octobre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Werner DANKWORT

30 October 1958

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

POR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Греција:

POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

POR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

POR HAITÍ:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷:

За Святейший Престол:

POR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯:

За Гондурас:

POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利:

За Венгрию:

POR HUNGRÍA:

Subject to reservation* attached to article 9 :¹

Dr. SZITA János**

31.X.1958

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] Avec réserve* à l'article 9, dont texte joint en annexe.
Dr SZITA János**

*** Reservation:**

“The Government of the Hungarian People’s Republic is of the opinion that, according to the general rules of international law, ships owned or operated by a State and used on government service, whether commercial or non commercial, enjoy on the high seas the same immunity as warships.”

**** Declaration:**

“The Government of the Hungarian People’s Republic declares that the definition of piracy as given in the Convention is not consistent with present international law and does not serve the general interests of the freedom of navigation on the high seas.”

*** Réserve:**

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que, selon les règles générales du droit international, les navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés à un service gouvernemental, commercial ou non commercial, jouissent en haute mer de la même immunité que les navires de guerre.

**** Déclaration:**

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie déclare que la définition de la piraterie donnée dans la Convention n'est pas conforme au droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation en haute mer.

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島:

За Исландию:

POR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

POR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO

8th May 1958

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

POR IRAK:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

POR IRÁN:

Subject to reservations¹

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭:

За Ирландию:

POR IRLANDA:

Frank AIKEN

2-10-1958

¹ " En signant la Convention sur la haute mer, je fais les réserves suivantes :

• l'article 2: en ce qui concerne la phrase « aucun État ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté », il est bien entendu que cette interdiction ne s'applique pas au plateau continental régi par l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

• les articles 2, 3 et 4: le Gouvernement iranien maintient l'exception d'incompétence opposée par sa délégation à la Conférence sur le droit de la mer, à la douzième séance plénière de la Conférence, tenue le 24 avril 1958, contre les articles recommandés par la Cinquième Commission de la Conférence et incorporés dans ces articles de la Convention sur la haute mer. Ainsi, le Gouvernement de l'Iran se réserve tous les droits en ce qui concerne le contenu de ces articles qui touche les pays dépourvus de littoral.

• l'article 2, paragraphe 3 — l'article 26, paragraphes 1 et 2: les stipulations de ces articles traitant de la pose des câbles et des pipe-lines sous-marins seront sujettes à l'autorisation de l'État riverain en ce qui concerne le plateau continental. »

[TRANSLATION — TRADUCTION] In signing the Convention on the High Seas, I make the following reservations :

Article 2. With respect to the words " no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty ", it shall be understood that this prohibition does not apply to the continental shelf, which is governed by article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

Articles 2, 3 and 4. The Iranian Government maintains the objection on the ground of excess of competence, expressed by its delegation at the twelfth plenary meeting of the Conference on the Law of the Sea on 24 April 1958, to the articles recommended by the Fifth Committee of the Conference and incorporated in the afore-mentioned articles of the Convention on the High Seas. The Iranian Government accordingly reserves all rights regarding the contents of these articles in so far as they relate to countries having no sea coast.

Article 2(3)—article 26, paragraphs 1 and 2. Application of the provisions of these articles relating to the laying of submarine cables and pipelines shall be subject to the authorization of the coastal State, in so far as the continental shelf is concerned.

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

POR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

意大利:

За Италию:

POR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

POR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉMITE:

約但哈希米德王國:

За Хашемитское Королевство Иордании:

POR EL REINO DE JORDANIA HACHIMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

N. SADAKA
29 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞:

За Ливию:

POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國:

За Великое Герцогство Люксембург:

POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

POR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾：

За Непал:

POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國:

За Королевство Норвегии:

POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN

31st October 1958

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

2.5.1958

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

POR POLONIA:

"The Government of the Polish People's Republic considers that the rule expressed in article 9 applies to all ships owned or operated by a State."*

J. WINIEWICZ**

Oct., 31, 58

* [TRADUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que la règle formulée dans l'article 9 s'applique à tous les navires appartenant à un Etat ou exploités par lui.

** Declaration : "The Government of the Polish People's Republic considers that the definition of piracy as contained in the Convention does not fully correspond with the present state of international law in this respect."

[TRADUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne correspond pas entièrement à l'état actuel du droit international en la matière.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

POR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

POR RUMANIA:

Sous la réserve suivante à l'article 9 :

« Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine estime que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique à tous les navires d'État indifféremment du but en vue duquel ils sont utilisés. »*

M. MAGHERU**

31 octobre 1958

¹ Subject to ratification.

* [TRANSLATION — TRADUCTION] With the following reservation to article 9 : The Government of the Romanian People's Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies to all government ships regardless of the purpose for which they are used.

** Déclaration : « Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine estime que la définition de la piraterie telle qu'elle est formulée dans l'article 15 de la Convention sur la haute mer ne comprend pas certaines actions qui, selon le droit international contemporain, doivent être considérées comme constituant des actes de piraterie. »

[TRANSLATION — TRADUCTION] The Government of the Romanian People's Republic considers that the definition of piracy as given in article 15 of the Convention on the High Seas does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy.

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾:

За Сан-Марино:

POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹:

За Судан:

POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

POR SUIZA:

Paul RUEGGER

24 mai 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰国:

За Таиланд:

POR TAILANDIA:

Luang CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

Major General Dr. jur. Ambhorn SRIJAYANTA

Chapikorn SRESHTHAPUTRA

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

POR TÚNEZ:

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турција:

POR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Українську Соціалістичну Радянську Республіку:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст
оговорки и заявление прилагаются.

Л. ПАЛАМАРЧУК¹

30 October 1958

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦：

За Южно-Африканский Союз:

POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

* По статье 9: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

** При подписании Конвенции об открытом море Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает нужным заявить следующее: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях ».

¹ [TRANSLATION: With a reservation* to article 9 and a declaration;** texts of both attached.

L. PALAMARCHUK

* Reservation:

To article 9: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

** Declaration:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

¹ [TRADUCTION]: Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration joint en annexe.

L. PALAMARTCHOUK

* Réserve:

Article 9: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'Etat sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'Etat.

** Déclaration:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS Soviéticas:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст
оговорки и заявление прилагаются.

B. ЗОРИН¹

30 October 1958

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國：

За Объединенную Арабскую Республику:

POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

* *По статье 9: «Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам».*

** *При подписании Конвенции об открытом море Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает нужным заявить следующее: «Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях».*

¹ [TRANSLATION] : With a reservation* to article 9 and a declaration;** texts of both attached.

V. ZORIN

*** Reservation:**

To article 9: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

**** Declaration:**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

¹ [TRADUCTION] : Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration joint en annexe.

V. ZORINE

*** Réserve:**

Article 9: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'Etat sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation daucune sorte à tous les navires d'Etat.

**** Déclaration:**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭：

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

Víctor POMES

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉：

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

POR VIET-NAM:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Југославију:

Por YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION¹

BULGARIA

DÉCLARATIONS ET RÉSERVATIONS FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION¹

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Уговорка по чл. 9 — « Правителството на Народна република България смята, че принципът на международното право, съгласно с който плавателният съд в открито море се подчинява на тази държава, под чийто флаг плава, се отнася без каквито и да са ограничения към всички държавни плавателни съдове ».

Декларация: « Правителството на Народна република Вългария смята, че определението на пиратството, дадено в Конвенцията не обхваща някои действия, който според съвременното международно право, трябва се да смятат за пиратски, и не отговаря на интересите за осигуряване свободата на мореплаването по международните морски пътища ».

[TRANSLATION]

Reservation concerning article 9: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the principle of international law according to which ships on the high seas are subject to the jurisdiction of the flag State applies without restriction to all government ships.

[TRADUCTION]

Réserve en ce qui concerne l'article 9 — « Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie estime que le principe du droit international en vertu duquel le navire en haute mer se trouve sous la juridiction de l'État dont il bat le pavillon, s'applique, sans aucune restriction, à tous les navires d'État ».

Declaration: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as

Déclaration: « Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie estime que la définition de la piraterie dans la Convention ne couvre pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le

¹ The declarations and reservations made upon signature by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and the reservation made upon signature by the Government of Poland were confirmed in their instruments of ratification.

¹ Dans leurs instruments de ratification, les Gouvernements de la Hongrie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont confirmé les réserves et déclarations faites au moment de la signature et le Gouvernement polonais a confirmé la réserve faite au moment de la signature.

acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

INDONESIA

Reservation:

“... that the terms ‘territorial sea’ and ‘internal waters’ mentioned in the Convention, as far as the Republic of Indonesia is concerned, are interpreted in accordance with Article 1 of the Government Regulation in Lieu of an Act No. 4 of the Year 1960 (State Gazette 1960, No. 22) concerning Indonesian Waters, which, in accordance with Article 1 of the Act No. 1 of the Year 1961 (State Gazette 1961, No. 3) concerning the Enactment of All Emergency Acts and All Government Regulations in Lieu of an Act which were promulgated before January 1, 1961, has become Act, which Article word by word is as follows :

“*Article 1:* 1. The Indonesian Waters consist of the territorial sea and the internal waters of Indonesia.

“2. The Indonesian territorial sea is a maritime belt of a width of twelve nautical miles, the outer limit of which is measured perpendicular to the baselines or points on the baselines which consist of straight lines connecting the outermost points on the low water mark of the outermost islands or part of such islands comprising Indonesian territory with the provision that in case

droit international moderne et qu’elle ne répond pas aux intérêts de la garantie de la liberté de la navigation sur les voies maritimes internationales ».

INDONÉSIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve faite au moment de la ratification:

... les mots «mer territoriale» et «eaux intérieures» figurant dans la Convention sont, en ce qui concerne la République d'Indonésie, interprétés conformément à l'article premier du décret gouvernemental tenant lieu de loi (décret n° 4 de l'année 1960 [Journal officiel 1960, n° 22]), relatif aux eaux indonésiennes, qui, conformément à l'article premier de la loi n° 1 de l'année 1961 (Journal officiel 1961, n° 3) relative à la mise en vigueur de toutes les lois d'urgence et de tous les décrets gouvernementaux tenant lieu de loi qui ont été promulgués avant le 1^{er} janvier 1961, est devenu loi, ledit article premier étant conçu comme suit :

Article premier 1. Par eaux indonésiennes il faut entendre la mer territoriale et les eaux intérieures de l'Indonésie.

2. Par mer territoriale indonésienne il faut entendre une bande de mer de 12 milles marins de large dont la limite extérieure est mesurée perpendiculairement aux lignes de base, ou à des points des lignes de base, qui consistent en lignes droites joignant les points extérieurs de la laisse de basse mer le long des îles extérieures, ou d'une partie des îles extérieures, qui font

of straits of a width of not more than twenty-four nautical miles and Indonesia is not the only coastal state the outer limit of the Indonesian territorial sea shall be drawn at the middle of the strait.

“ 3. The Indonesian internal waters are all waters lying within the baselines mentioned in paragraph 2.

“ 4. One nautical mile is sixty to one degree of latitude.”

partie du territoire indonésien, étant entendu que pour ce qui est des détroits ayant une largeur de 24 milles marins au plus et dont l'Indonésie n'est pas le seul État riverain, la limite extérieure de la mer territoriale indonésienne sera tracée au milieu du détroit.

3. Par eaux intérieures indonésiennes il faut entendre toutes les eaux se trouvant à l'intérieur des lignes de base visées au paragraphe 2.

4. Un mille marin est égal à la longueur d'un arc d'une minute comptée sur le méridien.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declaration:

“ In depositing their instruments of ratification... Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned.”

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration:

En déposant son instrument de ratification..., le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, sauf les dispositions de toute autre notification distincte qui pourra être faite ultérieurement, la ratification de cette Convention au nom du Royaume-Uni ne vaut pas pour les États du golfe Persique qui jouissent de la protection britannique. L'application des conventions multilatérales auxquelles le Royaume-Uni devient partie n'est étendue à ces États que lorsque l'extension est demandée par le Souverain de l'État intéressé.

OBJECTIONS

ISRAEL

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"I am instructed to place on record the Government of Israel's formal objection to all reservations and declarations made in connection with the signing or ratification of or accession to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas which are incompatible with the purposes and objects of these Conventions. This objection applies in particular to the declaration or reservation made by Tunisia to Article 16, paragraph 4, of the first of the above-mentioned Conventions on the occasion of signature."

J'ai reçu pour instructions de déclarer que le Gouvernement israélien fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion auxdites Conventions, et qui sont incompatibles avec les buts et l'objet de ces Conventions. L'objection vaut en particulier pour la déclaration ou réserve que la Tunisie, lors de la signature, a formulée en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 16 de la première des Conventions susmentionnées.

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Malagasy Republic formally expresses its objection to all reservations and declarations made in connexion with the signature or ratification of the Convention on the High Seas or in connexion with accession to the said Convention which are inconsistent with the aims and purposes of this Convention.

This objection applies in particular to the declarations or reservations with regard to the Convention on the High Seas made by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Indonesia, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

« La République malgache fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion à ladite Convention, et qui sont incompatibles avec les buts et objets de cette convention.

L'objection vaut en particulier pour les déclarations et réserves faites par la Bulgarie, la Hongrie, l'Indonésie, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention sur la haute mer. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has informed the Secretary-General that it objects to the following reservations:

1. To articles 2, 3 and 4 and article 2 (3) by Iran.
2. To article 9 by Bulgaria, the Byelorussian SSR, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian SSR and USSR.

The Government of the United Kingdom has also informed the Secretary-General that it objects to the reservation made on ratification by the Government of Indonesia and in addition has informed him of the following:

"Her Majesty's Government have already stated to the Indonesian Government that they cannot regard as valid under international law provisions of 'Government Regulation No. 4, 1960, in lieu of an Act concerning Indonesian Waters' to the extent that these provisions embody a claim to territorial waters extending to 12 miles or purport to demarcate territorial waters by the drawing of straight base lines between the outermost islands, or points, of a group of islands or purport to treat as internal waters all waters enclosed by those lines."

1. Aux articles 2, 3 et 4 et au paragraphe 3 de l'article 2, par l'Iran.

2. À l'article 9, par la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général qu'il fait objection à la réserve faite, au moment de la ratification, par le Gouvernement indonésien et en outre l'a informé de ce qui suit :

Le Gouvernement de Sa Majesté a déjà fait connaître au Gouvernement indonésien qu'il ne peut considérer comme valables en droit international les dispositions du « décret gouvernemental n° 4 de 1960, tenant lieu de loi, relatif aux eaux indonésiennes », dans la mesure où ces dispositions tendent à revendiquer comme eaux territoriales une bande de mer de 12 milles marins de large, ou à délimiter les eaux territoriales en prenant comme lignes de base des lignes droites reliant les îles extérieures, ou les points extérieurs, d'un groupe d'îles, ou à considérer comme eaux intérieures toutes les eaux se trouvant à l'intérieur de ces lignes.

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Objection to the following reservations:

“ 1. The reservations to article 9 made by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics.

“ 2. The reservation made by the Iranian Government to articles 2, 3 and 4 and Article 26, paragraphs 1 and 2.

“ 3. The reservation made by the Government of Indonesia.”

Objections aux réserves suivantes:

1. Les réserves à l'article 9 faites par le Gouvernement bulgare, le Gouvernement hongrois, le Gouvernement polonais, le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine, le Gouvernement roumain, le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. La réserve faite par le Gouvernement iranien aux articles 2, 3 et 4 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 26.

3. La réserve faite par le Gouvernement indonésien.
